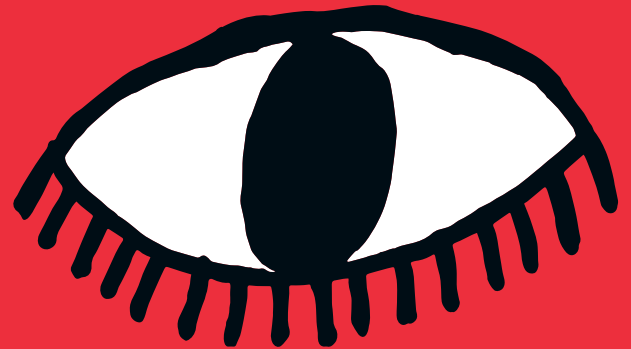


AKE DIKHEA?



#AKEDIKHEA

WWW.ROMA-FILMFESTIVAL.COM

**FESTIVAL OF
ROMANI FILM**

6. — 10. DEZ 2018

MOVIMENTO BERLIN

AKE DIKHEA? FESTIVAL OF ROMANI FILM

Carried out by / Veranstaltet von / Organizingyola kotar



Funded by / Gefördert durch / Finansirimo kotar



MOVIMENTO



Partners / Partner / Partnerya



Media Partners / Medienpartner / Medialuno partneri



©RomaTrial e.V.
Leipziger Str. 66
10117 Berlin
info@romatrial.org

CONTENT / INHALT / ANDRIPE

Greetings Grußworte Sastipe	4–5
Festival Jury Festivaljury Festivaleski komisia	6–9
Awards & Closing Dinner Preise & Abschluss-Dinner Poqinya & phanipasko habe	10
Team	11
FILMS FILME FILMYA	12–59
Timetable Zeitplan Agenda	34–35
EVENTS VERANSTALTUNGEN OVIPYA	60–66
Locations and Useful Info Orte und Nützliches Thana thay mahatni informacia	67



Bahtalo dive, Romalen,
dear friends of good film,

For the second time, the Roma Film Festival is asking the Berlin audience:
AKE DIKHEA? Can you see? Yes, what is there to see this time?

Our call for personal suggestions for films that make one feel
represented has been replied to by many Roma from all over Europe.
The festival jury had to choose between 80 submissions for 25 short
and feature films.

The result is a selection of films that is just as diverse as Roma
communities around the world. The protagonists share stories of
their self-discovery and development, but also of the assertion against
ubiquitous discrimination. The films will take us on a journey in the coming days: from
Turkey, Kosovo, Bulgaria and Macedonia through Hungary and the Czech Republic to
Spain, Great Britain and Sweden. Sunday focuses on Romnja and Sintizze in the film, and
the closing evening is dedicated exclusively to cinematic self-representation.
At AKE DIKHEA? this year, ten directors from different Roma communities are
represented. I consider that a solid start for a new, strong and self-determined
movement of Roma – in the field of film and beyond!

Bahtalo dive, Romalen,
liebe Freund*innen des guten Films,

bereits zum zweiten Mal fragt das Roma-Filmfestival das Berliner Publikum:
AKE DIKHEA? NA KIEKSTE? Ja, was gibt es diesmal zu sehen?

Unserer Aufforderung, uns persönliche Vorschläge für Filme zu schicken, von denen man
sich repräsentiert fühlt, sind viele Roma aus ganz Europa gefolgt: Die Festivaljury musste
zwischen 80 Einsendungen für 25 Kurz- und Langfilme entscheiden.

Entstanden ist eine Filmauswahl, die genauso vielfältig ist, wie Roma auf der ganzen Welt.
Die Protagonist*innen lassen uns teilhaben an den Geschichten ihrer Selbstentdeckung
und -entfaltung, unter anderem aber auch der Behauptung gegen die allgegenwärtige
Diskriminierung. Die Filme nehmen uns in den kommenden Tagen mit auf die Reise:
Von der Türkei, dem Kosovo, Bulgarien und Mazedonien über Ungarn und Tschechien
bis nach Spanien, Großbritannien und Schweden. Der Sonntag legt den Fokus auf
Romnja und Sintizze im Film, der Abschlussabend wird ausschließlich der filmischen
Selbstrepräsentation gewidmet. Bei AKE DIKHEA? sind dieses Jahr zehn Regisseur*innen
aus verschiedenen Roma-Communities vertreten. Das halte ich für einen soliden Anfang
für eine neue, starke und selbstbestimmte Bewegung von Roma – im Bereich des Films und
darüber hinaus!

Bahtalo dive, Romalen,
kamle amala e shukar filmesko,

vash duyto, Romane Filmesko Festivali vash duyto ver puqela e Berlineske dikhavnen:
AKE DIKHEA? Va, so si te dikhyol akaya ver?

Amaro kharipe vash biqhalipe e personal sugestiengo vash filmya kola kernatumen
te shungyon shukar ale kergya kay o Roma kotar e sah Evropa te shungyon phiravde.
Festivaleski komisia manglape te alosarel mashkar 80 aplikacie vash 25 harne thay luge
metrazhake filmya.

O rezultati si selekcia e filmengi kola si diversitetune sar sah o Roma ani lumia.
O protagonistya ano mothavipe ulavena olengo korkoro arakhipe thay evolviripe, numay
vi pe sikavipe mamuy e diskriminacia koya arakhlola sakote. O filmya ka ingarenmen ano
dromipe ko avutne dive: kotar e Turkia, Kosova, Bulgaria thay Makedonia prekal e Hungaria
thay Qekiaki Republika ani Shpania, Bari Britania thay Suedia. Purano kurko fokusyngyola
ano Romnja thay Sintizze ano filmi, e phanipaski rat si dedikimi ekskluzivipea phando
e kinematografiake korkore-reprezentipea. Ko AKE DIKHEA? akava bersh desh direktorya
kotar ververutne Romane komunitetya si reprezentime. Me konsiderinava kay o zoralo shrd
vash o nevo, zoralipe thay korkoro-definipe e Romenge phiripasko – ano umal e filmesko
thay may dur!

Hamze Bytyci
Artistic Director
Künstlerischer Leiter
Artistikuno Direktori

Dear viewers,

It is my pleasure to be the patron of the Roma film festival AKE DIKHEA? already for the second time. Diversity and cultural freedom are exactly what defines Berlin and what we fight for. But that's not all: Roma are also the largest minority in Europe. I personally want to fight for the acknowledgment that they are no longer a marginal issue – culturally and socially. The festival contributes to this.



As with last year, the film selection challenges us. It opens our eyes to new perspectives and forces us to reflect critically on our apparent knowledge and to test for anti-gypsy prejudices. "I've never seen it in this way" would be my honest answer to the title of the festival AKE DIKHEA? CAN YOU SEE?

I wish you inspiring events and enriching encounters

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Zuschauer*innen,

es ist mir eine Freude, die Schirmherrschaft über das Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? bereits zum zweiten Mal zu übernehmen. Denn Vielfalt und kulturelle Freiräume sind genau das, was Berlin ausmacht und wofür wir kämpfen. Aber nicht nur das: Sinti und Roma bilden auch die größte Minderheit Europas. Und ich persönlich will mich dafür stark machen, dass sie kein Randthema mehr sind – kulturell und gesellschaftlich. Dazu trägt das Festival bei.

So wie letztes Jahr fordert uns die Filmauswahl heraus. Sie öffnet uns die Augen für neue Perspektiven und zwingt uns, unser scheinbares Wissen kritisch zu reflektieren und auf antiziganistische Vorurteile zu prüfen. „So habe ich das noch nie gesehen“, wäre meine ehrliche Antwort auf den Titel des Festivals AKE DIKHEA? NA KIEKSTE?

Inspirative Veranstaltungen und bereichernde Begegnungen wünscht

Respektune rayalen thay raynalen,
Respektune dikhavne,

sitov mange baro qalaripe te ovav phiravno e Roma film festivalessko AKE DIKHEA? akana vash o duyto ver. O diversiteti thay kulturako tromalipe si ekzakt so defininla e Berlini thay soske amen marape. Numay akava na si sa: Roma pe ayni vaht si maybaro minoriteti ani Evropa. Me personalno mangava te kerav mande zoralo kay on ten a oven sar marginaluno vastipe – kulturako thay socialuno. O festivali kontribuinla pe akava.

Sar o nakhlo bersh, filmengi selekcia sine phare vash amenge. Puterla amare akya pen eve perspektive thay delamen zori kay kritikipea te reflektina pe amaro janipe thay te testina o anti-ciganizmeske anglokrisipya. "Na dikhlum nikote akava" ovla sine moro qaqutno reposdipee pe titula e festivalessko AKE DIKHEA?

Mangava tumenge inspirativune rakya thay penjaripe

Dr. Klaus Lederer

Senator for Culture and Europe, Patron of AKE DIKHEA?

Senator für Kultur und Europa, Schirmherr von AKE DIKHEA?

Senatori vash Kultura thay Evropa, Phikodeyutno e festivalesske AKE DIKHEA?

Artur Conka



...is a Slovakian-born English photographer and filmmaker. He studied photography at Derby University. In 2012, he created the short film LUNIK IX about Slovakia's largest ghetto in Košice. Artur's work has appeared in various international publications such as the Huffington Post, The Independent, Vice Magazine, Foto8 Magazine, Vas.Cas.Sk, Creative Boom, Lab Kultur TV Magazine, and Derby Evening Telegraph. In the last six years, he has worked as a media producer in the creative media industry.

...in der Slowakei geboren, er ist Kameramann und Filmemacher, lebt und arbeitet in Großbritannien.

Er studierte Kamera an der Universität Derby. 2012 produzierte er den Kurzfilm LUNIK IX über das größte slowakische Ghetto in Košice. Seine Arbeit erschien in verschiedenen internationalen Publikationen wie Huffington Post, The Independent, Vice Magazine, Foto8 Magazine, Vas.Cas.Sk, Creative Boom, Lab Kultur TV Magazine und Derby Evening Telegraph. In den letzten sechs Jahren arbeitete er als Medienproduzent in der kreativen Medienwirtschaft.

...si Englezi, biyamo ani Slovakia, fotografi thay filmesko kerutno. Studirangya e fotografia ano Derby University. Ko bersh 2012, ov kreiringya o harno filmi LUNIK IX, geto ani Slovakia, Košice. Artureski buti sikavdili ko ververutne mashkarthemutne publikacie sar si the Huffington Post, The Independent, Vice Magazine, Foto8 Magazine, Vas.Cas.Sk, Creative Boom, Lab Kultur TV Magazine, thay Derby Evening Telegraph. Ko palune shov bersha, kergya buti sar mediengo producenti ani kreativuni mediengi industria.

Katalin Gödrös



...is a director, film producer and screenwriter. She studied production at the Film Academy in Budapest. Her first feature film MUTANTEN premiered at the Berlinale in 2002. Under her leadership of Cinema Total at Collegium Hungaricum Berlin, the *International Romani Film Commission* was founded in 2012. She has been lecturing at the German Film and Television Academy in Berlin since 2012. For Swiss television she has, in the last three years, directed three seasons of the hit series DER BESTATTER, the refugee drama IM NIRGENDWO, and the crime series AUSGEZÄHLT (Broadcast 2019).

...ist Regisseurin, Filmproduzentin und Drehbuchautorin. Sie studierte Produktion an der Filmakademie in Budapest.

Ihr erster Spielfilm MUTANTEN hatte 2002 Premiere auf der Berlinale. Unter ihrer Leitung von Cinema Total im Collegium Hungaricum Berlin gründete sich 2012 die *International Romani Film Commission*. Seit 2012 ist sie Dozentin an der Deutschen Film- und Fernseh-Akademie Berlin. Für das Schweizer Fernsehen hat sie in den letzten drei Jahren drei Staffeln der Erfolgsserie DER BESTATTER gedreht, das Flüchtlingsdrama IM NIRGENDWO, und den Tatort AUSGEZÄHLT (Ausstrahlung 2019).

...si rejisera, filmeski producenta thay hramarni. Studiringya produkcia ani Filmeski Akademia ano Budapest. Olako angluno filmi MUTANTEN dendilo sar premiera ani Berlinale ko bersh 2002. Talo olako phiravipe vash Cinema Total ko Collegium Hungaricum Berlin temelisali *Mashkarthemutni Romane Filmeski Komisia* ko bersh 2012. Dela siklipe ani Germaniaki Filmeski thay Televiziaki Akademia ano Berlini sr e bershstar 2012. Vash Shvaycariaki televizia, ko palune trin bersha oy rejiringya trin sezone e seriake DER BESTATTER, nashle manushengi drama IM NIRGENDWO, thay krimeske serie AUSGEZÄHLT (Publikipe 2019).

Éva Kalla

...is a filmmaker, writer and educator from Hungary. She studied Press and International Communication at the University of Szeged as well as Theology at the J. Wesley Pastor Training College. From 1990 to 2003, she worked for the Hungarian Television as an editor. In 2009, Éva Kalla founded the Romani Film Fest in Budapest, which she has been organizing annually ever since. She directed the documentary film RESPECT FOR GYPSY MOTHERS (2011) and from 2014 to 2017, she worked as an expert and writer for the National Theatre in the production called 371 CSILLAG (371 STARS).



...ist Filmemacherin, Autorin und Pädagogin aus Ungarn. Sie studierte Presse und Internationale Kommunikation an der Universität Szeged sowie Theologie an dem J. Wesley Pastor Training College. In den Jahren 1990–2003 arbeitete sie als Editorin für das Ungarische Fernsehen. Im Jahr 2009 gründete Éva Kalla das Romani Film Fest in Budapest, welches sie bis heute alljährlich organisiert. Sie führe Regie bei dem Dokumentarfilm RESPECT FOR GYPSY MOTHERS (2011). 2014–2017 arbeitete sie als Expertin und Autorin am ungarischen Nationaltheater für die Produktion 371 CSILLAG (371 STERNE).

...si filmeski kerutni, hramarni thay edukatora kotar Hungaria. Oy studiringya medie thay mashkarthekutni komunikacia ko University of Szeged sar vi e teologia ko J. Wesley Pastor Training College. Kotar o bersha 1990 ji 2003, oy kergya buti vash Hungariaki Televizia sar rejisera. Ko bersh 2009, Éva Kalla temelingya o Romano Filmesko Festivali ano Budapest, kova organizinyola sakova bersh sar odole vahtestar. Oy rejiringya o dokumentaruno filmi RESPECT FOR GYPSY MOTHERS (2011) thay kotar 2014 ji 2017, kergya buti sar eksperti thay hramarni ko Nacionaluno Teatro ani produkcia khardi 371 CSILLAG (371 QERENYA).

Candis Nergaard



...is an actor and writer from Kent, England. She trained as a method actor at the leading Dartington College of Arts and Giles Foreman Centre for Acting in London.

After a breakthrough film performance opposite Tom Hardy in *STUART: A LIFE BACKWARDS*, she has worked widely in film, television, radio, and on the stage. She has also worked as a Romani language and cultural advisor on *PEAKY BLINDERS* (series 3 and 4, BBC TV) and *GLUE* (E4 TV). In the past months, she has been starring in a touring theatre production, *CARMEN THE GYPSY*, playing the leading role Carmen, in collaboration with the Romany Theatre Company.

...ist Schauspielerin und Schriftstellerin aus Kent, England. Ihre Ausbildung genoss sie am führenden Dartington College of Arts sowie am Giles Foreman Centre for Acting London im Bereich Method Acting. Nach einer bahnbrechenden Filmperformance mit Tom Hardy in *STUART: A LIFE BACKWARDS* hat sie vielfach in Film, Fernsehen, Radio und auf der Bühne gearbeitet. Sie hat zudem auch als Romanes-Sprach- und Kulturberaterin für *PEAKY BLINDERS* (Serie 3 und 4, BBC TV) und *GLUE* (E4 TV) gearbeitet. In den vergangenen Monaten spielte sie in dem in Zusammenarbeit mit der Romany Theatre Company entwickelten Tournee-Theaterstück *CARMEN THE GYPSY* die Hauptrolle der Carmen.

...si aktora thay hramarni kotar Kent, Engleska. Oy trenirisali sar metodaki aktora ko phiravipasko Dartington College of Arts and Giles Foreman Centre for Acting ano London. Palo debutipe e filmeska performansa pashe o Tom Hardy ano *STUART: A LIFE BACKWARDS*, oy kergya buti buderipea ano filmi, televizia, radio, thay ani skena. Oy pe ayni vaht kergya buti sar Romana qhibyaki thay kulturaki godideyutni ko *PEAKY BLINDERS* (serie 3 thay 4, BBC TV) thay *GLUE* (E4 TV). Ko palune qhona, oy khelgya ko turipaske teatroski produkcia, *CARMEN THE GYPSY*, kheliyea e sheruni rola e Carmen, pe ledeipe e Romana Teatraluna Kompania.

Pablo Vega

...is a film director and visual artist. In 2010 he premiered his first documentary ROMNIA: HUESCA GYPSY WOMEN, a portrait of four Gypsy women, which was awarded at the Tikinó Festival in Granada. In 2012, Pablo Vega was awarded as *Young Creator* by the Gypsy Culture Institute run by the Ministry of Culture of Spain, in 2013 he was also awarded for his artistic work by the autonomous Gypsy Community of Madrid. In 2003 he founded his own production company Dika-Audiovisual, working as a photographer, producer, and editor for various advertising campaigns, including Londonize by Beefeater (rewarded with a *Golden Sun* at the Bilbao International Advertising Festival), L'Oreal Professionnel España and Adidas Real Madrid, among many others.



...ist Filmregisseur und visueller Künstler. 2010 feierte sein erster Dokumentarfilm ROMNIA: HUESCA GYPSY WOMEN, ein Portrait über vier Roma-Frauen, Premiere. Der Film wurde beim Tikinó Festival in Granada ausgezeichnet. Im Jahr 2012 wurde Pablo Vega vom Gypsy Culture Institute, das das spanische Kulturministerium betreibt, als *Junger Künstler* ausgezeichnet, 2013 erhielt er für seine künstlerische Arbeit auch eine Auszeichnung der selbstorganisierten Roma-Community of Madrid. 2003 hat er seine eigene Produktionsgesellschaft Dika-Audiovisual gegründet, in der er als Kameramann, Produzent und Editor für Werbekampagnen arbeitet, u.a. für Londonize by Beefeater (ausgezeichnet mit *Golden Sun* beim Bilbao International Advertising Festival), Kampagnen für L'Oreal Professionnel España oder Adidas Real Madrid.

...si filmesko rejiseri thay vizualuno artisti. Ko bersh 2010 dengya e primera e anglune filmeski ROMNIA: HUESCA GYPSY WOMEN, portreti e romana juvlako, kova lela poqin ko Tikinó Festival ani Granada. Ko bersh 2012, Pablo Vega lela poqin sar *Terni Kreatori* kotar Gypsy Culture Institute phiravdi kotar Shpaniaki Ministria vash Kultura, ko bersh 2013 ov pe ayn vaht lela poqin vash oleski arteski buti kotar autonomyuno romano Komuniteti ano Madrid. Ko bersh 2003 temelingya piri produkciaki kompania Dika-Audiovisual, kote kergya buti sar fotografi, producenti thay montazheri vash reklamake kompanie, dikhlaripea vi Londonize by Beefeater (koya lela poqin *Golden Sun* ko Bilbao International Advertising Festival), L'Oreal Professionnel España, thay Adidas Real Madrid, mashkar but yaver.

AWARDS / PREISE / POQINYA

At the AKE DIKHEA? Festival of Romani Film, three different prizes will be awarded, which each of the films in the festival program can win:

- Best Film, awarded by the professional festival jury,
- Best Short Film, awarded by the professional festival jury,
- Audience's Choice Award.

Beim Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? werden drei verschiedene Preise vergeben, mit denen jeder der Filme im Festivalprogramm ausgezeichnet werden kann:

- Bester Film, vergeben von der professionellen Festivaljury,
- Bester Kurzfilm, vergeben von der professionellen Festivaljury,
- Publikumspreis.

Ko Roma Film Festivali AKE DIKHEA? ka ulavgyon trin ververutne poqinya, kolendar sakova filmi e festivalesske programesko shay te ulavgyon:

- Mayshukar filmi, dendi kotar profesionaluni komisia e festivalesski,
- Mayshukar harno filmi, dendi kotar profesionaluni komisia e festivalesski,
- Dikhavnengi poqin.

AWARD CEREMONY / PREISVERLEIHUNG / POQINYENGI CEREMONIA

10 Dez 2017, 20:00

Refugio Café

Lenaustraße 4, 12047 Berlin

The prize winners will be announced during the closing dinner. The evening will hold an unconventional format: discussions will be held to foster content exchange. This will create both an intimate atmosphere and informal discussion – all of which will take place in a community center where refugees and locals live and work together.

The seats are limited, and participation will only be possible with registration: anne@roma-filmfestival.com.

Die Preisträger*innen werden während des Abschlussdinner bekannt gegeben. Der Abend hat ein unkonventionelles Format: Neben mehreren Gängen regen kurze Inputs zum inhaltlichen Austausch an. So entsteht ein Hybrid aus intimer Atmosphäre und informeller Diskussion – und das alles in einem Gemeinschaftshaus, in dem Geflüchtete und Einheimische zusammenleben und arbeiten.

Die Plätze sind begrenzt, Teilnahme nur unter Anmeldung möglich: anne@roma-filmfestival.com.

O vijayutne ka proklaminyon ani phanipaske habaski rat. E rat sila yekh na sakodivuno formati: Desar disave kursengo kola anena mini inputya pe ledeipe e andripasko. Akava kreirinla yekh hibridi e yekha intimuna thay na formaluna diskusiako – savore ko yekh komunitetengo centro kote o nashle manusha thay o dizake manusha jivdinena khetane.

O thana si limitime, shukar ovla sine may anglo konfirmipe ano: anne@roma-filmfestival.com.

TEAM

Artistic Director / Künstlerische Leitung / Artistikuno direktori:

Hamze Bytyci

Project Leader / Projektleitung / Proyekteski phiravni:

Veronika Patočková

Organisation / Organisation / Organizacia:

Anne Drees, Caspar Schleicher

Project Assistance / Projektassistenz / Proyekteski asistencia:

Carla Eickeler, Matei Gaginsky

Illustration / Illustration / Ilustracia:

©Damian Le Bas

Graphic Concept / Graphisches Konzept / Grafikuno koncepti:

Nafi Mirzaai

Graphic Design / Graphisches Design / Grafikuno dizayni:

Linda Průšová

Texts and Editorial Staff / Texte und Redaktion / Tekstya thay redaksiako stafi:

Veronika Patočková, Anne Drees, Caspar Schleicher

Translation / Übersetzung / Translacia:

Carla Eickeler, Matei Gaginsky, Edis Galushi



ANGRY BUDDHA **DER ZORNIGE BUDDHA** **HOLAMO BUDA**

Austria / Germany | Österreich / Deutschland | Austria / Germania 2016, 98'

János Orsós is a teacher and Buddhist of Romani descent. He founded a school in a small Hungarian village with the goal of enabling teenagers from the poorest Romani ghettos to attend universities. The ANGRY BUDDHA documents János' resolute battle against the difficulties he faces, while simultaneously painting affectionate, yet honest portraits of the Romani youth.

János Orsós ist Rom, er ist Lehrer und ein Buddhist. Er gründete eine Schule in einem kleinen ungarischen Dorf mit dem Ziel, Jugendlichen aus den ärmsten Roma-Ghettos den Besuch von Universitäten zu ermöglichen. DER ZORNIGE BUDDHA dokumentiert János entschlossenen Kampf gegen die Schwierigkeiten, denen er gegenübersteht, und zeichnet gleichzeitig liebevolle, aber ehrliche Porträts der Roma-Jugend.

János Orsós si Rom, sikavon thay budisti. Putergya yekh skola ko yekh tikno Hungariako gav resipea kay te kerel shayutno romane ternenge kotar o geto te nakhen ano universiteti. O HOLAMO BUDA dokumentinla Jánoseski maripe mamuy o pharipya kolenca arakhlape ko trin bersha, ji kay ko som vahti piktoringela afektivune thay pakivutne portretiya e romane ternengo.

Stefan Ludwig

... was born in 1978 in Eichstätt, Germany. He made his first short films when he was 16 years old. He studied Stage Directing at the Max Reinhardt Seminar Vienna, and Documentary Filmmaking at the University of Television and Film Munich. Since 2006, he has been working as a creator of documentaries and television journalism for BR, ORF, and Servus TV. He lives in Vienna.



... wurde 1978 in Eichstätt geboren. Mit 16 Jahren drehte er seine ersten Kurzfilme. Er studierte Bühnen-Regie am Max Reinhardt Seminar in Wien und Dokumentarfilm an der Hochschule für Fernsehen und Film in München. Seit 2006 arbeitet er als Autor von Dokumentarfilmen und Fernsehjournalismus für BR, ORF und Servus TV. Er lebt in Wien.

... biyasalo ko bersh 1978 ano Eichstätt, Germania. Olesko angluno harno filmi kergya kana sinele 16 bersh. Studirangya Skenaki rejia ko Max Reinhardt Seminar Vienna, Dokumentarune filmesko keripe ko Universiteti e Televiziako thay Filmesko ano Munich. Sar e bershestar 2006 kerla buti sar autori e dokumentarune filmengo thay televiziako zhurnalismo vash BR, ORF, Servus TV. Jivdinela ani Viena.

Director | Regie | Rejia
Stefan Ludwig

Script | Drehbuch | Teksti
Stefan Ludwig

Cinematography | Kamera | Kamera
Thomas Beckmann, Stefan Ludwig

Sound | Ton | Avazo
Stefan Ludwig, Zoltán Dénes

Editing | Schnitt | Montazha
Alexandra Schneider

Music | Musik | Muzika
Martina Eisenreich

Production | Produktion | Produkcia
Peter Drössler, Michael Cencig, Martin Choroba, Johanna Teichmann

With Q&A with protagonists | Mit Q&A mit den Protagonisten | E P&R e protagonisten

FRIDAY | FREITAG | PARASKINI 18:00



A PEOPLE UNCOUNTED EIN UNGEZÄHLTES VOLK BI GENDI POPULACIA

Canada | Kanada | Kanada 2011, 99'

Filmed in 11 countries and featuring dozens of Roma – including Holocaust survivors, historians, activists, and musicians – **A PEOPLE UNCOUNTED** brings the Romani history to life through the rich interplay of poetry, music, and compelling firsthand accounts. As ethnic intolerance flares up across Europe, this documentary presents the story of the Roma as emblematic of the world's legacy of racism and genocide.

In elf Ländern gedreht, portraitiert der Film dutzende Roma, darunter Holocaust-Überlebende, Historiker*innen und Aktivist*innen. Durch das Zusammenspiel von Poetik, Musik und den überwältigenden Einzelbiografien erweckt **EIN UNGEZÄHLTES VOLK** die Historie der Roma zum Leben. In Zeiten, in denen ethnische Intoleranz europaweit erneut entbrennt, präsentiert der Dokumentarfilm die gängigen Narrative über Roma als Sinnbild für das Welterbe des Rassismus und Genozids.

Rekordimo ko 11 rashtre pasharipea buderi romen – dikhlaripea vi manushen kola jivdinde o Holokaust, aktivisten thay muzikanten – **BI GENDI POPULACIA** anela e romani historia pe jivdipe prekal barvalo mashkarkhelipe e poeziako, muzikako thay originalune mothavipyengo. Ji kay e etnikuni natolerancia bayrola ani Evropa, akava dokumentari prezentinla o romano mothavipe sar emblematicuno pe lumiako phiravipe e racizmesko thay genocidesko.

Aaron Yeger

... is a storyteller in many formats including documentary, drama, comedy, and animation. For his first feature documentary *A PEOPLE UNCOUNTED*, he was nominated for *Outstanding Motion Picture Producer* of the Year by the Producers Guild of America in 2013. He co-wrote and produced *SLEEPING GIANT*, which premiered in the Critics' Week program at the 2015 Cannes Film Festival.



... arbeitet in unterschiedlichen Genres, wie Dokumentarfilm, Drama, Comedy und Animationsfilm. Für seine Regie und Produktion von *EIN UNGEZÄHLTES VOLK*, der auch sein erster Langfilm ist, wurde er 2013 von der Producers Guild of America als *Outstanding Motion Picture Producer* of the Year nominiert. Er ist außerdem Co-Autor und Produzent von *SLEEPING GIANT*, der 2015 in der Semaine de la Critique in Cannes Premiere hatte.

... si mothavno ko buderi formatya dikhlaripea dokumentarya, drama, komedia, thay animacia. Vash olesko angluno dokumentari *BI GENDI POPULACIA*, nominisalo vash *Uqo Filmeska Fotografiako Producenti e Bershesko* kotar Producers Guild of America ko 2013. Ov somhramingya thay produktingya *GIGANTI KOVA SOVLA*, kova sikavdilo ko Kritikenge Kurkesko programi ko bersh 2015 ano Cannes Film Festival.

Director / Regie / Rejia
Aaron Yeger

Cinematography / Kamera / Kamera
Stephen Chandler Whitehead

Sound / Ton / Avazo
Matthew Chan, J.R. Fountain, Adam Parsons

Editing / Schnitt / Montazha
Kurt Engfehr

Music / Musik / Muzika
Robi Botos

Production / Produktion / Produkcia
Lenny Binder, Marc Swenker, Tom Rasky

With Q&A with a protagonist / Mit Q&A mit einem Protagonisten / E P&R e protagonista

FRIDAY / FREITAG / PARASKINI, 20:30



BAJRAKO

Kosovo | Kosovo | Kosova 2018, 9'

The short documentary BAJRAKO presents a traditional celebration ceremony which is typical for the Roma community in one of the oldest and proudest Roma neighbourhoods in the Balkans – Terzi Mahala in Prizren, Kosovo. The unique insider perspective of a local teenage film director makes it clear: While the daily life is full of modern hectic, everything stands still at this one day in year.

Der kurze Dokumentarfilm BAJRAKO präsentiert eine traditionelle Zeremonie, die für die Roma-Community in einem der ältesten und stolzesten Roma-Viertel auf dem Balkan kennzeichnend ist – der Terzi Mahala in Prizren, Kosovo. Die einzigartige Insider-Perspektive eines lokalen Teenager-Regisseurs macht es deutlich: Während der Alltag von moderner Hektik geprägt ist, steht an diesem einen Tag im Jahr alles still.

O harno dokumentari BAJRAKO prezentinla e tradicionaluni festipaski ceremonia koya si specifikuni vash o Romano komuniteti ani yekh e may purine thay may usharde romane mahalendar ano Balkani – Terzi Mahala ano Prizren, Kosova. Unikatum andruni perspektiva e lokalune terne filmeske kreatorengo kerla klaro: Ji kay o divuno jivdiqe si pherdo e moderuna tenzia, sah aqhola pe yekh than ko akava dive ano bersh.

Benjamin Menekshe

... was born in 2001 in Prizren, Kosovo. Since early age, he has been active in the Romani Theatre Prizren and in the Roma radio Romano Avazi. Since 2015, he takes part in the international summer film schools *Balkan Onions*, which enabled him to co-write his first short fiction film *TEN YEARS OLDER* (screened at the Cottbus Film Festival 2015). Currently he visits the secondary school Gjon Buzuku.



... wurde 2001 in Prizren, Kosovo, geboren. Seit seiner Kindheit ist er im Roma-Theatre Prizren und im Roma-Radio Romano Avazi aktiv. Seit 2015 nimmt er an den internationalen Sommerfilmschulen *Balkan Onions* teil, die es ihm ermöglichen, sich an seinem ersten Kurzspielfilm *TEN YEARS OLDER* (gezeigt auf dem Cottbus Filmfestival 2015) zu beteiligen. Derzeit besucht er das Gymnasium Gjon Buzuku.

... biyasalo ko 2001 ano Prizren, Kosova. E terne bershendar, sine aktivuno ko Romano Teatro Prizren ani oleski heruni diz thay ko Romane komuniteteskio radio Romano Avazo. E bershestar 2015, regularitetea lela kotor ani nilayeski filmeski skola *Balkan Onions*, so kergya oleske shayutno te somhraminel harno fiktivuno filmi *DESH BERSH MAY PHURO* (sikavdo ko Cottbus Film Festival 2015). Akana si siklovno e gimnaziako Gjon Buzuku.

Director / Regie / Rejia
Benjamin Menekshe

Cinematography / Kamera / Kamera
Benjamin Menekshe, Gjynejt Kallo

Editing / Schnitt / Montazha
Gazmend Bajri, Hakan Karamuco

Sound / Ton / Avazo
Benjamin Menekshe

Mentors / Mentoren / Mentorya
Gazmend Bajri, Blerta Zeqiri

Production / Produktion / Produkcia
DokuFest Prizren

With Q&A with the director and cinematographer | Mit Q&A mit dem Regisseur und Kameramann |
E P&R e rejisera thay e kinematografea

MONDAY | MONTAG | LUYA DIVE, 18:00



CARAVAN CARAVAN KARAVANI

Macedonia | Mazedonien | Makedonia 2017, 21'

The friendly everyday musical showdown among the Romani musicians from the brass band *Uska Kan* is quickly ending when one of the band members suggests to also try playing jazz. After the virtual meeting with jazz music greats like Duke Ellington or Louis Armstrong, the experiment can begin: How will the band cope with the complex jazz rhythms, harmonies and improvisations, completely different from their approach and style of their every day jamming?

Das alltägliche, freundliche Kräfteressen zwischen den Musikern der Roma-Blaskapelle *Uska Kan* endet schnell, als ein Mitglied der Band vorschlägt, es mit Jazz zu probieren. Nach einem virtuellen Kennenlernen mit den Größen des Jazz, wie Duke Ellington oder Louis Armstrong, kann das Experiment beginnen: Wie kann die Band den komplexen Jazz-Rhythmen, Harmonien und Improvisationen gerecht werden, die sich doch so sehr von ihrem musikalischen Ansatz, Stil und dem Jam im Alltag unterscheidet?

E sakodivuni amalipaski muzika mashkar o romane muzikantya kotar phudipasko bendi *Uska Kan* sigipea aqhola kana yekh e grupake jenendar propozinela te keren probva te bashalen vi Jazz.

Palo virtualuno penjaripe e mayshukar Jazz muzikantenca sar si Duke Ellington thay Louis Armstrong, o eksperimenti shrdela: Sark a ledeinel o bendi e kompleks jazz ritmenca, harmonienca thay improvizacienca, kola si totalipea yaverune kotar olengo pratsav, stili thay sakodivuno bashalipe?

Zharko Ivanov

... completed a Master's degree in Film Directing at the University of Audiovisual Arts in Skopje. He is a founder of the production company Flip Book Productions, with which he has produced nearly 20 short documentary, animated, and live action films. As a director, his films have been shown at more than 100 festivals around the world and have won more than 15 awards.



... absolvierte den Master in Filmregie an der Universität der Audiovisuellen Künste in Skopje. Danach gründete er die Produktionsfirma Flip Book Productions, durch die er nahezu 20 kurze Dokumentarfilme, Animations- und Live-Action-Filme realisierte. Seine Filme waren auf über 100 Festivals weltweit zu sehen und gewannen mehr als 15 Preise.

... agoringya Master studie vash Filmeski Rejia ko Universiteti e Audiovizual Artengo ano Skopje. Ov si phiravno e produkciake kompaniako Flip Book Productions kola ov produktingya pashe 20 harne dokumentarya, animirime thay jived akciake filmya. Sar rejiseri oleske filmya mothavdile ko maybut desat 100 festivalya ani lumia kote vijaingya maybut desat 15 todine.

With Q&A with the director / Mit Q&A mit dem Regisseur / E P&R e rejisera

MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00

Director / Regie / Rejia
Zharko Ivanov, Viktor Sokolovski

Script / Drehbuch / Teksti
Zharko Ivanov, Viktor Sokolovski

Production / Produktion / Produkcia
Zharko Ivanov



FROG HUNTERS FROSCHJÄGER ZHAPKAKE ASTARNE

Turkey | Türkei | Turkiye 2018, 30'

Dealing with the frog hunting profession that is being passed on from generation to generation by Romani people in Edirne, Turkey, the documentary film blends the cultural structure and aesthetics of the Romani neighbourhood, and examines the details of the frog hunting profession through the intimate relationship between fathers and sons.

Der Dokumentarfilm beschäftigt sich mit dem Beruf der Froschjagd, der von Generation zu Generation von den Roma in Edirne, Türkei, weitergegeben wird. Er verbindet die kulturelle Struktur und Ästhetik des Roma-Viertels und untersucht den Beruf der Froschjagd anhand der engen Beziehung zwischen Vätern und Söhnen.

Leipe e zhapkake astaripaska profesia koya phiravgyola generaciatar pe generacia kotar o romane manusha ani Edirne, Turkia, o dokumentaruno filmi e kulturaluni struktura thay estetika e romana mahalaki thay sikavla o detalya e zhapkake astaripasko prekal pashutno ledeipe mashkar o dat thay qhavore.

Bathuan Kurt

... was born in 1991 in Edirne, Turkey. During the high school, he joined FilmTurkey, an international youth filmmaking project which enabled him to make the award-winning documentary BAHAR. Since 2009, he has made many short films, including the documentary BORDER about Syrian refugees, which was supported by Ministry of Culture. Currently, he is studying Cinematography and Editing at Dokuz Eylül University in Izmir, Turkey.



... wurde 1991 in Edirne, in der Türkei, geboren. Während des Gymnasiums trat er FilmTurkey bei, einem internationalen Jugendfilmprojekt, das es ihm ermöglichte, den preisgekrönten Dokumentarfilm BAHAR zu produzieren. Seit 2009 drehte er viele Kurzfilme, unter anderem den Dokumentarfilm BORDER über syrische Flüchtlinge, der vom Kulturministerium unterstützt wurde. Derzeit studiert er Kamera und Schnitt an der Dokuz Eylül Universität in Izmir, Türkei.

... biyasalo ko bersh 1991 ani Edirne, Turkia. Pe mashkarutna skolake studie, ulo kotor e FilmTurkey, yekh mashkarthemutno ternengo filmeske keripasko proyeki kova kergya oleske shayutno te kerel o dokumentari kova lela e poqin BAHAR. E bershestar 2009, kergya buderi harne filmya, mashkar yaver o dokumentari SAMATREDA vash Siriake nashle manusha, kova phikoisalo kotar Ministria vash Kultura. Aktualipea, studirinela Kinematografia thay Montazha ano Univerziteti Dokuz Eylül ano Izmir, Turkia.

Director / Regie / Rejia
Batuhan Kurt

Script / Drehbuch / Teksti
Batuhan Kurt

Cinematography / Kamera / Kamera
Kürşat Taşçı, Ferhat Onur Ceylan

Editing / Schnitt / Montazha
Günsu Yiğitcan

Production / Produktion / Produkcia
Batuhan Kurt, Sait Kurtuluş

With Q&A with the director | Mit Q&A mit dem Regisseur | E P&R e rejserea

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 15:30



GHETTO BALBOA

Hungary | Ungarn | Hungaria 2018, 93'

This documentary film follows a former mafia man of the infamous Budapest Ghetto who has been teaching boxing to the poor young children of the neighbourhood for the past eight years. One of his students fights his way up to box for a world championship belt. He receives the chance to prove his fellows that there may be a way out of the ghetto.

Der Dokumentarfilm folgt einem ehemaligen Mafia-Mitglied des berühmten Budapester Ghettos, der den armen Kindern der Nachbarschaft seit acht Jahren das Boxen beibringt. Einer seiner Schüler boxt sich seinen Weg bis zu der Chance eines Weltmeistergürtels durch. Er erhält die Möglichkeit, seinen Mitmenschen zu beweisen, dass es möglicherweise einen Ausweg aus dem Ghetto gibt.

Akava dokumentaruno filmi phiravela e formalune mafioze manushe e bipejarde Budapesteske Getosko kova sikavgya boksi e terne qhavoren e mahalake ko nakhle ohto bersha. Yekh e oleske siklovnendar kerela o drom ji ko maripe ko boksi vash lumiaki shampioneski titula. Ov sile e shansa te sikavel oleske amalenge kay shay arakhlola o drom avri o geto.

Árpád Bogdán

... born in 1980, lived in a children's home from the age of four. He organized creative forums for disadvantaged children using various aspects of theatre, film, and literature. His directorial debut, *HAPPY NEW LIFE*, premiered at Berlinale 2007, was internationally acclaimed and awarded with the *Manfred Salzgeber Award – Special Mention*. His latest feature length fiction, *GENESIS*, premiered at Berlinale in 2018 and won a number of awards. He is currently developing two further feature films: *THE NECROMANCER* and *IKAROS*.



... wurde 1980 geboren und lebte seit seinem vierten Lebensjahr in einem Kinderheim. Mittels Theater, Film und Literatur organisierte er kreativen Raum für benachteiligte Kinder. Sein Regiedebüt *HAPPY NEW LIFE*, das auf der Berlinale 2007 uraufgeführt wurde, wurde international ausgezeichnet und mit dem *Manfred Salzgeber Award – Special Mention* ausgezeichnet. *GENESIS*, sein neuester Spielfilm, wurde 2018 auf der Berlinale uraufgeführt und erhielt eine Reihe von Preisen. Derzeit entwickelt er zwei weitere Spielfilme: *THE NECROMANCER* und *IKAROS*.

... biyamo ko 1980, jivdingya ko qhavorengo kher shtar bershendar. Organizingya kreativune forumya vash disavantazhime qhavore vastipea ververutne aspektya e teatrosko, filmesko thay literaturako. Olesko rejiako debuti, *BAHTAO NEVO JIVDIPE*, premierimo ko Berlinale 2007, mashkarthemutnipea proklamisalo thay lela e poqin *Manfred Salzgeber Award – Specialuno Leparipe*. Olesko luge metrazhako filmi, *GENESIS* premierim ko Berlinale ko bersh 2018 thay vijaingya yekh gendo e poqinengo. Akana vash akana kerela duy luge metrazhake filmya: *E VEŠTICA* thay *IKAROS*.

Director / Regie / Rejia
Árpád Bogdán

Script / Drehbuch / Teksti
Árpád Bogdán

Cinematography / Kamera / Kamera
Róbert Bordás

Editing / Schnitt / Montazha
Csaba Hernáth, Péter Politzer

Production / Produktion / Produkcja
László Józsa, Ildikó Kosztolní, Attila Ponczók

German Premiere with Q&A with the director / Deutschlandpremiere mit Q&A mit dem Regisseur /
Germanyni premiera e P&R e rejisera

THURSDAY / DONNERSTAG / SHOYUNO DIVE, 18:30



GYPSY TALES: HOW WAS MAN CREATED
ROMA-MÄRCHEN: WIE DER MENSCH
ERSCHAFFEN WURDE
ROMANE PARAMISYA: SAR KREIRISALO
O MANUSH

Hungary | Ungarn | Hungaria 2017, 8'

When the good Lord created the sky, the earth, and the water,
he was content. But soon, he began to feel lonely. He brooded
for a moment, and then he began to knead a bit of clay.
He opened the oven and started to bake a man...

Als der gute Herr den Himmel, die Erde und das Wasser
erschuf, war er zufrieden. Aber bald fühlte er sich einsam.
Er dachte für einen Moment nach und dann begann er ein
wenig Ton zu kneten. Er öffnete den Ofen und fing an,
einen Mann zu backen...

Kana o shukar Del kergya e dunyaya, e phuv thay pani sine
qalardo. Numay but sig shrdingya te shunelpe korkoro.
Gndingya vash o momenti, thay shrdingya te ushinel hari qik.
Putergya e furuna thay shrdingya te pekel e manushe...

Mária Horváth

... was born in 1952. She studied as a goldsmith at the Vocational Middle School of Arts in Pécs. In 1971 she joined the Kecskemét Film Studio in its infancy. She has two daughters, four grandchildren and several film plans. In 1990 she received the *Balázs Béla Award*. In her films she intends to create the synthesis of poetry and animation.



... wurde 1952 geboren. Sie studierte als Goldschmiedin an der Beruflichen Mittelschule für Kunst in Pécs. 1971 trat sie den Anfängen des Filmstudios Kecskemét bei. Sie hat zwei Töchter, vier Enkelkinder und mehrere Filmpläne. 1990 erhielt sie den *Balázs Béla Award*. In ihren Filmen will sie die Synthese von Poesie und Animation schaffen.

... biyasali ko bersh 1952. Studiringya sar sumnakayeski kerutni ani Zanateski Mashkarutni Shkola vash Artya ano Pécs. Ko bersh 1971 pashili e Kecskemét Film Studio pe anglune bersha. Sila duy qhaya, shtar unuken thay nesave filmeske planya. Ko bersh 1990 lela e poqin *Balázs Béla Award*. Ano olake filmya maybut mangla te kreirinel sinteze e poeziako thay animaciako.

Script | Drehbuch | Teksti
Mária Horváth

Music | Musik | Muzika
József Oláh, Parno Graszt



GYPSY TALES: THE GYPSY WOMAN AND THE DEVIL

ROMA-MÄRCHEN: DIE ROMNI UND DER TEUFEL

ROMANE PARAMISYA: ROMANI JUVLI THAY O BENG

Hungary | Ungarn | Hungaria 2014, 8'

Once upon a time, a very long time ago, back when only the Gypsies shed tears, there lived a beautiful woman named Vunida. She lived with her three children in terrible poverty. This film tells the tale of her encounter with the devil, her escape, and her curse that transformed her into a cherry tree. Her children, having drawn strength from the juicy cherries hanging from the boughs of the tree, set out in search of their mother...

Es war einmal, vor einer langen Zeit, eine schöne Frau mit Namen Vunida, die lebte, als nur die Roma Tränen vergossen. Sie lebte mit ihren drei Kindern in schrecklicher Armut. Dieser Film erzählt die Geschichte von ihrer Begegnung mit dem Teufel, ihrer Flucht und ihrem Fluch, der sie in einen Kirschbaum verwandelte. Ihre Kinder, die Kraft aus den saftigen Kirschen gezogen hatten, die an den Ästen des Baumes hingen, machten sich auf die Suche nach ihrer Mutter...

Anglo yekh vakti, ano vahti kana numay o Roma qhorena sine asvaya, jivdinela sine yekh laqi juvli khardi Vunida. Oy jivdingya pere trin qhavorenca ano baro qororipe. O filmi sikavla o mothavipe e Vunidako, olako arakhipe e bengea, olako nashipe thay olako ovipe kova transformingya ola ano kirasnako kasht. Olake qhavore, leipea o zoralipe kotar pipe e kirasnengo, shrdinde te roden para daya.

Mária Horváth

... was born in 1952. She studied as a goldsmith at the Vocational Middle School of Arts in Pécs. In 1971 she joined the Kecskemét Film Studio in its infancy. She has two daughters, four grandchildren and several film plans. In 1990 she received the *Balázs Béla Award*. In her films she intends to create the synthesis of poetry and animation.



... wurde 1952 geboren. Sie studierte als Goldschmiedin an der Beruflichen Mittelschule für Kunst in Pécs. 1971 trat sie den Anfängen des Filmstudios Kecskemét bei. Sie hat zwei Töchter, vier Enkelkinder und mehrere Filmpläne. 1990 erhielt sie den *Balázs Béla Award*. In ihren Filmen will sie die Synthese von Poesie und Animation schaffen.

... biyasali ko bersh 1952. Studiringya sar sumnakayeski kerutni ani Zanateski Mashkarutni Shkola vash Artya ano Pécs. Ko bersh 1971 pashili e Kecskemét Film Studio pe anglune bersha. Sila duy qhaya, shtar unuken thay nesave filmeske planya. Ko bersh 1990 lela e poqin *Balázs Béla Award*. Ano olake filmya maybut mangla te kreirinel sinteze e poeziako thay animaciako.

Script | Drehbuch | Teksti
Mária Horváth

Music | Musik | Muzika
József Oláh, Parno Graszt



**GYPSY TALES: THE STORY OF THE SUN
AND THE MOON**
**ROMA-MÄRCHEN: DIE GESCHICHTE
VON SONNE UND MOND**
**ROMANE PARAMISYA: O MOTHAVIPE
E KHAMESKO THAY QHONESKO**

Hungary | Ungarn | Hungaria 2017, 8'

Once upon a time, an enormous dragon and a piteously
cruel giant stole the Sun and the Moon. Darkness fell over
the world. Fortunately, two brave and strong men set out to
find the light and bring it back...

Es war einmal ein riesiger Drache und ein sehr grausamer
Riese, die die Sonne und den Mond gestohlen haben.
Die Dunkelheit fiel über die Welt. Glücklicherweise machen
sich zwei tapfere und starke Männer auf die Suche nach dem
Licht und wollen es zurück bringen...

Anglo yekh vahti, yekh bari azhdaya thay yekh baro
gigantic qorde o kahm thay o qhon. Kalipe pelo ani sah
lumia. Shukaripea, duy gojale thay zorale manusha ikliste
te roden o dudi thay te iranole pale...

Eszter Szoboszlay

... was born in 1979 in Budapest. She graduated from the Hungarian Fine Arts University in 2004, specialized in graphic art. She has been teaching in an art technical school since then. She makes graphics, illustrations, and works in a puppet theatre, too.

... wurde 1979 in Budapest geboren. Sie absolvierte 2004 die ungarische Hochschule für bildende Künste und spezialisierte sich auf Grafik. Seitdem unterrichtet sie an einer Kunstfachschule. Sie macht Grafiken, Illustrationen und arbeitet auch in einem Puppentheater.

... biyasali ko bersh 1979 ani Budapesta. Diplomiringya kotar Hungariako Universiteti vash Shukar Artya ko bersh, specializingya ko grafikuno arti. Odole vahtestar dengya siklipe ani yekh tehnikuni skola. Kerla grafike, ilustracie thay kerla buti ko yekh kullengo teatro.



With Q&A with the director / Mit Q&A mit der Regisseurin / E P&R e rejiserea

SATURDAY / SAMSTAG / SAVATONE DIVE, 15:30

Script / Drehbuch / Teksti
Eszter Szoboszlay

Music / Musik / Muzika
József Oláh, Parno Graszt



HOTCHI

U.K. | Großbritannien | Y.T. 2018, 4'

HOTCHI offers a glimpse into the life of a stranger, to reveal the invisible narrative of a deaf young Romani man Lee. He wears an implanted hearing device and earns a living working with his father and brothers buying, sorting and selling scrap metal. HOTCHI is the Romani word for hedgehog in Britain. It captures the essence of the protagonist's personality: Lee is an introvert at heart but is too often defined by others to have just one "hard" external identity.

HOTCHI bietet einen Einblick in das Leben eines Fremden, um die unsichtbare Erzählung eines tauben jungen Roma-Mannes Lee zu enthüllen. Er trägt ein implantiertes Hörgerät und verdient seinen Lebensunterhalt, indem er mit seinem Vater und seinen Brüdern Altmetall kauft, sortiert und verkauft. HOTCHI ist das Romanes-Wort für Igel in Großbritannien. Es fängt das Wesentliche der Persönlichkeit des Protagonisten ein: Lee ist im Herzen introvertiert, wird jedoch zu oft von anderen definiert, um lediglich eine „harte“ äußere Identität zu haben.

HOTCHI dela o harno dikhipe e yekhe avrune manushesko, vash te sikavel o nadikhlo mothavipe e yekhe terne romesko khardo Lee kova si kashuko. Ov sile e Cochlear implanta thay vijainela mosko habe prekal keripe buti pere dadea thay phralenca vash kinipe, selekcia thay bikinipe e metalesko. HOTCHI si romano alav vash iriqi-jež ani Britania. Sikavla e esenca e protagonisteske personalitetesko: Lee si yekh introverti ko vilo numay but ver definingyola kotar o yaver kay sile yekh "pharo" avruno identiteti.

Jason & Lisa Smith

... are British Romani Traveller filmmakers from Worcestershire. Jason has been deaf since birth, and an aspiring writer. Lisa is also a creative writer with an interest in spoken word and developing passion for filmmaking. Both are strong advocates for their community. They are currently developing a second short film working with original home movie footage of Romani life on the road in the early 1990s.

... sind britische Romani Traveler-Filmmacher aus Worcestershire. Jason ist seit seiner Geburt taub und ist ein aufstrebender Schriftsteller. Lisa ist auch eine kreative Schriftstellerin, die sich für gesprochenes Wort interessiert und die Leidenschaft für das Filmmachen entwickelt. Beide sind starke Verteidiger ihrer Community. Derzeit entwickeln sie einen zweiten Kurzfilm, der mit Original-Heimkino-Aufnahmen aus dem Leben der Roma in den frühen 1990er Jahren arbeitet.

... si Britaniake Romane Travelersya filmeske producentya kotar Worcestershire. Jason sine kashuko biyanipestar, thay si yekh shukar hramarno. Lisa pe ayni vaht si kreativuni hramarni koya si interesimi ko vakendo alav thay evolvirinela e pasia vash filmesko produktipe. Solduy kerena avokacia vash olengo komuniteti. Akana kerena duyto harno filmi e originalune filmeske rekordipea e romane jivdipasko ko droma ko shrd e beshresko 1990.

Director / Regie / Rejia
Mike Doxford

Script / Drehbuch / Teksti
Lisa Smith, Jason Smith

Cinematography / Kamera / Kamera
David Jones, Dan Salter

Sound / Ton / Avazo
Elle Smart

Editing / Schnitt / Montazha
David Jones

Production / Produktion / Produkcia
Lisa Smith

With Q&A with the screenwriters | Mit Q&A mit den Drehbuchautor*innen | E P&R e scenariste

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 18:00



JOŽKA

Czech Republic / Germany | Tschechien / Deutschland |

Qekiaki Republika /Germania 2016, 26'

The short documentary film follows Jozef Miker during his protests against a large-capacity pig farm built on the site of the former concentration camp near Lety in South Bohemia. Hundreds of Roma lost their lives there under the Nazi regime – including half of Jožka's wife's family. While fallen ill after many years of working in coal mines, the protagonist with the nickname Jožka has never lost his persuasive optimism, humour and faith in better society.

Der kurze Dokumentarfilm zeigt Jozef Miker während seiner Proteste gegen eine Schweinemastanlage, die auf dem Gelände des ehemaligen Konzentrationslagers in der Nähe von Lety in Südböhmen errichtet wurde. Hunderte von Roma kamen dort unter dem NS-Regime ums Leben – darunter auch die Hälfte der Familie von Jožkas Frau. Der Protagonist mit dem Spitznamen Jožka, der nach langjähriger Tätigkeit als Bergarbeiter krank wurde, hat seinen überzeugenden Optimismus, seinen Humor und seinen Glauben an eine bessere Gesellschaft nie verloren.

O harno filmi phiravela e Jozef Miker ani protesta mamuy yekh bare-kapaciteteski balikani farma koya vazdisali ano eks koncentraciako kampi pashe o Lety ani ratyoriguni Bohemia.

Shelenca roma nashalde olengo jivdiye odote talo nacistengo rezhimi – dikhlaripea kvash e Jožkaska romnaka familiako. Ji kay nasvalisalo palo keripe buti disave bersha ani angarak miniera, o protagonist e kharde anavea Jožka nikana na nashalgya olesko optimizmo, humori thay pakyavipe ano mayshukar amalipe.

Hamze Bytyçi

... is media and theatre pedagogue, director, performer and member of the *International Romani Film Commission*. Since 2012, he is the chairman of the association RomaTrial, where he works as artistic director of several formats: In 2017 he initiated the *AKE DIKHEA? Festival of Romani Film*, in 2018 he was co-curator of the First Roma Biennale *COME OUT NOW!* He performs in live shows *Hilton 437* and leads youth projects like the summer film schools *Balkan Onions*. Since 2016, he is member of the Berlin board of the party *Die Linke*.



... ist Medien- und Theaterpädagoge, Regisseur, Performer und Mitglied der *International Romani Film Commission*. Seit 2012 ist er Vorsitzender des Vereins RomaTrial, wo er als künstlerischer Leiter verschiedener Formate arbeitet: 2017 initiierte er *AKE DIKHEA? Festival of Romani Film*, 2018 war er Co-Kurator der Ersten Roma-Biennale *COME OUT NOW!* Er tritt in Live-Shows *Hilton 437* auf und leitet Jugendprojekte wie die Sommerfilmschulen *Balkan Onions*. Seit 2016 ist er Mitglied des Berliner Vorstands der Partei *Die Linke*.

... si mediako thay teatresko pedagogi, rejiseri thay performer thay jeno e *Mashkarthemutna Romane Filmeska Komisiako*. E bershestar 2012, ov si direktori e amalipakso RomaTrial, kote kerla buti sar artistikuon direktori ko bderu formatya: Ko bersh 2017 inivingya *AKE DIKHEA? Festivali e Romane Filmesko*, ko bersh 2018 ov sine som-kuratori e Anglune Romane Bienelako *NIKYOV AVRI AKANA!* Performinela ano live show *Hilton 437* thay phiravela ternenge proyektya sar nilayuni skola vash filmya *Balkan Onions*. E bershestar 2016, ov si jeno e Berlineske bordesko ani partia *Die Linke*.

Director | Regie | Rejia
Hamze Bytyçi

Cinematography | Kamera | Kamera
Milan Durnák

Sound | Ton | Avazo
Andreas Fertig, Veronika Patočková

Music | Musik | Muzika
Herr von und zu, aroma-records.com

Editing | Schnitt | Montazha
Mirja Gerle

Production | Produktion | Produkcja
Veronika Patočková, RomaTrial

With Q&A with the protagonists and director | Mit Q&A mit den Protagonisten und dem Regisseur |
E P&R e protagonistenca thay e rejisera

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 18:00

THURSDAY | DONNERSTAG | SHOYUNO DIVE

9:00	SCHOOL SCREENING: THAT'S HOW WE DO IT!	Movimiento	52' + Q&A	OV (GE)
11:00	SCHOOL SCREENING: THAT'S HOW WE DO IT!	Movimiento	52' + Q&A	OV (GE)
18:30	OPENING EVENING: WRESTLING WITH MY ROOTS GHETTO BALBOA	Movimiento	5' + Q&A 93' + Q&A	OV (EN) OV EN subs

FRIDAY | FREITAG | PARASKINI

18:00	ANGRY BUDDHA	Movimiento	98' + Q&A	OV EN subs
20:30	A PEOPLE UNCOUNTEED	Movimiento	99' + Q&A	OV EN subs

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE

10:00	WORKSHOP: CRITICIZING POWER THROUGH IMAGES	Ori	10:00-17:00	GE
15:30	SHORT FILMS: FROM ORIENT TO OCCIDENT THE STORY OF THE SUN AND THE MOON THE OLDEST SHOW ON THE ROAD FROG HUNTERS THE SON	Movimiento	8' + Q&A 5' + Q&A 30' + Q&A 29' + Q&A	OV EN subs OV (EN) OV EN subs OV EN subs
18:00	SHORT FILMS: ROMA HEROES HOW WAS MAN CREATED HOTCHI LOCAL HEROES – WORLD TALENTS JOŽKA	Movimiento	8' 4' + Q&A 52' + Q&A 26' + Q&A	OV EN subs OV (EN) OV EN subs OV EN subs
20:30	LAJKÓ – GYPSY IN SPACE	Movimiento	95'	OV EN subs
23:00	AKE DIKHEA? FESTIVAL PARTY	Filmkunstbar Fitzcaraldo		

OV Original version | Originalfassung | Original verzia

GE In German language | Auf Deutsch | Pe germanyuni qhib

EN In English language | Auf Englisch | Pe anglikani qhib

GE subs Original version with German subtitles | Originalfassung mit deutschen Untertiteln | Original verzia e germanyune titrenca

EN subs Original version with English subtitles | Originalfassung mit englischen Untertiteln | Original verzia e anglikane titrenca



Films | Filme | Filmya



Events | Veranstaltungen | Ovipya

Film ticket price | Filmticketpreis | Kobaripe e filmeska tiketako 8,- €

Reduced prices at the cinema | Ermäßigte Preise im Kino | Tiknardo kobaripe ano kino

SUNDAY / SONNTAG / PURANO KURKO

13:30	LA CHANA	Movimiento	82'	OV EN subs
15:00	PANEL DISCUSSION: ROMANI WOMEN IN FILM	ORi	90'	EN
	+ SPECIAL SCREENING: PHRAL MENDE – ABOUT US		45'	EN voiceover
17:45	SHORT FILMS: ROMANI WOMEN IN FILM	Movimiento		
	THE GYPSY WOMAN AND THE DEVIL		8'	OV EN subs
	PAGES OF MY BOOK		6' + Q&A	OV (EN)
	TAKE US AS WE ARE		4' + Q&A	OV (EN)
	VALENTINA		51' + Q&A	OV EN subs
20:15	TAIKON	Movimiento	90' + Q&A	OV EN subs

MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE

18:00	SHORT FILMS: #EUROMA4EVER	Movimiento		
	SEARCHING FOR THE TRAVELLING PEOPLE		33' + Q&A	OV (EN)
	BAJRAKO		9' + Q&A	OV EN subs
	CARAVAN		22' + Q&A	OV EN subs
20:00	CLOSING DINNER WITH AWARD CEREMONY	Refugio Café	EN	
	(Very limited capacity, information at the festival center at Movimiento)			



LA CHANA

Spain | Spanien | Shpania 2016, 82'

LA CHANA is a feature-length documentary film that brings us close to the heart and mind of La Chana, one of the greatest stars in the flamenco world, captivating audiences worldwide with her innovative style and breathtaking use of rhythm in the 1960s and 1970s. Along the way, La Chana reveals the secret behind her sudden disappearance from the scene: for 18 years she was the victim of domestic abuse at the hands of her first husband.

LA CHANA ist ein Dokumentarfilm, der uns das Herz und den Geist von La Chana, einem der größten Stars der Flamenco-Welt, näher bringt, welche das Publikum weltweit mit ihrem innovativen Stil und atemberaubenden Rhythmus in den 1960er und 1970er Jahren begeisterte. Während des Erzählens offenbart La Chana das Geheimnis ihres plötzlichen Verschwindens aus der Künstlerszene: Sie war 18 Jahre lang Opfer häuslicher Gewalt durch ihren ersten Ehemann.

LA CHANA si luga metrazhako dokumentari kova anelamen pashe e vilesko thay godyako e La Chana, yekh e maypenjarde qerenyendar ani lumia e flamengosko, leipea e dikhavnen ani sah lumia olake inovativune stilea thay shukar vastipe e ritmesko mashkar o bersha 1960 thay 1970. Akale dromea, La Chana sikavla o sekreti palo olako yekhataruno nashalipe kotar e scena: vash 18 bersha oy sine viktima e kherune zoresko ko vasta e olake anglune murshesko.

Lucija Stojevic

... was educated in The University of Edinburgh (Architectural Design) and Prague Film School (Directing and Editing). She has independently produced over 30 short documentaries for The Guardian, The New York Times and Global Post. Her work has also been displayed in the context of video art in exhibitions in Vienna and Graz (Austria), Screens of Barcelona/LOOP (Spain) and The Edinburgh Fringe Festival (UK). In 2014, she established Noon Films S.L., a production company focusing on creative documentaries in Barcelona.



... wurde an der University of Edinburgh (Architekturdesign) und an der Prague Film School (Regie und Schnitt) ausgebildet. Sie hat unabhängig über 30 Kurzdokumentationen für The Guardian, The New York Times und Global Post produziert. Ihre Arbeiten wurden auch im Zusammenhang mit Videokunst in Ausstellungen in Wien und Graz, Screens of Barcelona/LOOP (Spanien) und dem Edinburgh Fringe Festival (UK) gezeigt. 2014 gründete sie Noon Films S.L., eine Produktionsfirma mit Fokus auf kreative Dokumentarfilme in Barcelona.

... edukisali ano Universiteti Edinburgh (Arhitekturako Dizayni) thay Filmeski Skola ano Prag (Rejia thay Montazha). Oy biumlavdipea produktingya maybut se 30 harne formateske dokumentarya vash The Guardian, The New York Times thay Global Post. Olaki buti pe ayni vaht sikavdilo ano konteksti e video artesko ani ekspozita ani Vienna thay Graz (Austria), Screens of Barcelona/LOOP (Shpania) thay The Edinburgh Fringe Festival (YT). Ko bersh 2014, oy temelingya Noon Films S.L., produkciaki kompania koya fokusingyola ko kreativune dokumentarya ani Barcelona.

Director / Regie / Rejia
Lucija Stojevic

Cinematography / Kamera / Kamera
Samuel Navarrete

Sound / Ton / Avazo
Alejandro Castillo, Nicolas Liebing

Editing / Schnitt / Montazha
Domi Parra

Production / Produktion / Produkcia
Deirdre Towers, Lucija Stojevic



LAJKÓ – GYPSY IN SPACE

LAJKÓ – ROM IM WELTALL

LAJKÓ – O ROM PE PHUD

Hungary | Ungarn | Hungaria 2018, 95'

This black, satirical comedy tells a story of the first Gypsy pilot in Hungary, maybe the whole world. In 1957 the Soviet Union decides to give Hungary – as its friendly ally – the opportunity to choose the first cosmonaut for the first manned spaceflight. While Lajkó is getting ready for his journey to the stars, he doesn't know that he has been chosen for this mission for a reason. The Soviets have already sent five rockets to space, but none of them returned. Well, not in one piece. By the time Lajkó understands that, there is no turning back.

Diese schwarze, satirische Komödie erzählt die Geschichte des ersten Roma-Piloten in Ungarn, vielleicht der ganzen Welt.

1957 beschließt die Sowjetunion Ungarn als befreundeten Verbündeten die Möglichkeit zu geben, den ersten Kosmonauten für den ersten bemannten Weltraumflug zu wählen. Während Lajkó sich auf seine Reise zu den Sternen vorbereitet, weiß er nicht, dass er aus einem bestimmten Grund für diese Mission ausgewählt wurde. Die Sowjets haben bereits fünf Raketen in den Weltraum geschickt, aber keine von ihnen kehrte zurück. Nun, jedenfalls nicht in einem Stück. Als Lajkó das begreift, gibt es bereits kein Zurück mehr.

Akaya kali, satirikuni komedia sikavla o mothavipe e anglune Romane pilotesko ani Hungaria, shay ini ani sah lumia. Ko bersh 1957 Soviyeski Unia decisinla te del Hungariake – sar olako pashutno amal – te del o shaipe alosarel anglune kosmonaute vash angluno dromipe pe phud. Ji kay o Lajkó gatisargyola vash olesko dromipe pe qerenya, ov na janela kay alosardilo vash akaya misia vash yekh sebepi. O Sovietya ji akana biqhalde panj rakete ani phud, numay niyekh olendar na irisali. Barem na ko yekh kotor. Ji kay o Lajkó halola akava, na si iripe pale.

Balázs Lengyel

... was born in Budapest, Hungary. He wrote several short films like BALANSZ (2010), A RÉPA (2016) and KOJOT (2017). In 2016, he joined the writer's room of the award winning HBO drama series ARANYÉLET as head writer, before moving on to directing LAJKÓ – GYPSY IN SPACE (2018), which marks his directorial feature debut.



... wurde in Budapest, Ungarn, geboren. Er schrieb mehrere Kurzfilme wie BALANSZ (2010), A RÉPA (2016) und KOJOT (2017). 2016 trat er als Chefautor der preisgekrönten HBO-Drama-Serie ARANYÉLET bei, bevor er bei LAJKÓ – ROM IM WELTALL (2018) Regie führte.

... biyasalo ano Budapest, Hungaria. Hramingya nesave harne filmya sar si BALANSZ (2010), A RÉPA (2016) thay KOJOT (2017). Ko bersh 2016, ulo kotor e hramarnenga livnake e dramake serienca ARANYÉLET koya lela poqin sar sheruno hramarno anglo te shrdel te kerel e rejia e filmesko LAJKÓ – O ROM PE PHUD (2018) so kerla olesko angluno lugometrazhako deuti ani rejia.

Director | Regie | Rejia
Balázs Lengyel

Script | Drehbuch | Teksti
Balázs Lengyel, Balázs Lovas

Cinematography | Kamera | Kamera
György Réder

Production | Produktion | Produkcja
Ferenc Pusztai & KMH Film

*Cast | Darsteller*innen | Rolya*
Tamás Keresztes, József Gyabronka,
Nóra Trokán, Gábor Máté, Athina Papadimitriou

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 20:30



LOCAL HEROES – WORLD TALENTS **LOKALE HELDEN – WELTTALENTE** **LOKALUNE HEROYA – LUMIAKE TALENTYA**

Macedonia | Mazedonien | Makedonia 2018, 52'

LOCAL HEROES – WORLD TALENTS is a fascinating and personal insight into the life and work of many Romani cult stars from one of the oldest Roma neighbourhood in Macedonia: The singers Esma Redžepova and Vaska Jankovska (the Erdelezi song from TIME OF THE GYPSIES), the actor Bajram Severdžan (BLACK CAT, WHITE CAT), or the screenwriter and founder of the Romani theatre “PRALIPE” Rahim Burhan.

LOKALE HELDEN – WELTTALENTE bietet faszinierende und persönliche Einblicke in das Leben und Werk der Roma-Kultstars aus einem der ältesten Romaviertel Mazedoniens: Die Sängerinnen Esma Redžepova und Vaska Jankovska (u.a. des Erdelezi-Liedes im Film TIME OF THE GYPSIES), der Schauspieler Bajram Severdžan (SCHWARZE KATZE, WEIßER KATER) oder der Drehbuchautor und Gründer des Roma-Theaters “PRALIPE” Rahim Burhan.

LOKALUNE HEROYA – LUMIAKE TALENTYA si fascinantuno sikavipe e jivdipasko thay butyako e romane kulturake qerenengo kotar yekhe maypurane mahalendar ani Makedonia: O gilavne Esma Redžepova thay Vaska Jankovska (Gili Erdelezi kotar o filmi O VAHTI E ROMENGO), o aktori Bajram Severdžan (KALI MAQKA, PARNO MAQORI) ose o hramarno thay phiravno e romane teatrosko “PRALIPE” Rahim Burhan.

Aydin Islami

... was born in 1993 in Skopje. Since 2012, he studies Film and TV Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje under professor Antonio Mitikeski. Before directing LOCAL HEROES – WORLD TALENTS, he made two short documentaries (an autobiographical one and one called PUA), as well as a short fiction film titled A PICKUP ARTIST.

... wurde 1993 in Skopje geboren. Seit 2012 studiert er Film und Fernsehregie an der Fakultät der Dramatischen Künste in Skopje, in der Klasse von Professor Antonio Mitikeski. Bevor er LOKALE HELDEN – WELTTALENTE drehte, realisierte er zwei kurze Dokumentarfilme (eine Autobiografie und eine Dokumentation namens PUA). Außerdem drehte er den Kurzspielfilm A PICKUP ARTIST.

... biyasalo ko bersh 1993 ano Skopje. E bershestar 2012, studirinela Filmi thay TV rejia ko Fakulteti e Dramatikune Artengo ano Skopje ani klasa e profesoreski Antonio Mitikeski. Anglo te kerele rejia LOKALUNE HEROYA – LUMIAKE TALENTYA, kergya duy harne dokumentarya (yekh biografikuno thay yaver khardo PUA) sar vi harno fiktivuno filmi khardo A PICKUP ARTIST.

Director | Regie | Rejia
Ajdin Islami

Script | Drehbuch | Teksti
Zoran Dimov

Cinematography | Kamera | Kamera
Erhan Demir

Editing | Schnitt | Montazha
Osman Ferdi

Production | Produktion | Produkcia
Zoran Dimov

With Q&A with the producer / Mit Q&A mit dem Produzenten / e P&R e producentea

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 18:00



PAGES OF MY BOOK SEITEN MEINES BUCHES MARA PUSTIKAKE QHAMYA

Hungary | Ungarn | Hungaria 2013, 7'

Through this short film, a Bulgarian Romani woman, Galya Stoyanova, voices her deepest insecurities, fears, and hopes through the powerful, yet, superficial portrayal of how others perceive us, the Roma. In the end, the self-acceptance of culture, diversity and the one thing we are not able to change – our origin – prevails.

Die bulgarische Romni Galya Stoyanova äußert in diesem Kurzfilm ihre tiefsten Unsicherheiten, Ängste und Hoffnungen durch die kraftvolle, aber oberflächliche Darstellung, wie andere uns, die Roma, wahrnehmen. Am Ende überwiegt die Selbstakzeptanz der Kultur, der Vielfalt und der einen Sache, die wir nicht ändern können – unseres Ursprungs.

Prekal akava harno filmi, Bulgariaki romanica, Galya Stoyanova, sikavela olake mayhor nasiguripe, dar thay pakyavipe prekal o zoralo palem undrimo portreti, vash odova sar o yaver dikhena amende, e romen. Pe agor, o korkoro akceptipe e kulturako, diversitetesko thay yekhe sheyesko so amen nashti te yaverina – amari origina – aqhola.

Galya Stoyanova

... is a photographer, aspiring documentary film director, and member of the *International Romani Film Commission*. She completed a 6-month training internship at the Romedia Foundation in Budapest as an assistant director. She has a Master's degree in National security and a Master of Law from the University Of Veliko Tarnovo, Bulgaria, as well as working experience at the European Commission in Brussels.



... ist Fotografin, aufstrebende Regisseurin von Dokumentarfilmen und Mitglied der *International Romani Film Commission*. Sie absolvierte ein sechsmonatiges Praktikum bei der Romedia Foundation in Budapest als Regieassistentin. Sie hat einen Masterabschluss in Nationaler Sicherheit und einen Jura-Master von der Universität Veliko Tarnovo (Bulgarien) und Berufserfahrung bei der Europäischen Kommission in Brüssel.

... si fotografista, suksesuni dokumentarune filmeski rejisera, thay jeno e *Mashkarthemutne Romane Filmeska Komisiako*. Oy agoringya 6 masekuno praktikako treningo ani Fondacia Romedia ano Budapest sar rejisereski asistenta. Sila master ano Nacionaluno Siguripe thay Magistra vash Kresi kotar o Univerziteti Veliko Tarnovo, Bulgaria, thay butikeripaski eksperienca ani Evropaki Komisia ano Brisel.

Director / Regie / Rejia
Galya Stoyanova

Cinematography / Kamera / Kamera
Miklós Barna, Galya Stoyanova

Editing / Schnitt / Montazha
Galya Stoyanova, Eszter Kovács, Miklós Barna

Production / Produktion / Produkcja
Elmér Sánta, Baxt Films

With Q&A with the director / Mit Q&A mit der Regisseurin / E P&R e rejiserea

SUNDAY / SONNTAG / PURANO KURKO, 17:45



PHRAL MENDE – ABOUT US

PHRAL MENDE – WIR ÜBER UNS

PHRAL MENDE

Germany | Deutschland | Germania 2017, 45'

PHRAL MENDE – ABOUT US is not a film about Sinti* and Roma*, but a multiple voices self-portrait. In biographical interviews, Romnja and Sintizze personalities like Anita Awosusi, Fatima Hartmann or Ilona Lagrene speak with the director Tayo Awosusi-Onutor about civil-rights activism, commemoration culture and everyday racism. On the basis of their perspectives and individual experience, a lively portrait of Sinti* and Roma* in Germany comes into existence, which opposes stereotypical perception.

PHRAL MENDE – WIR ÜBER UNS ist kein Film über Sinti* und Roma*, sondern ein Selbstporträt mit mehreren Stimmen. In biographischen Interviews sprechen Romnja- und Sintizze-Persönlichkeiten wie Anita Awosusi, Fatima Hartmann oder Ilona Lagrene mit der Regisseurin Tayo Awosusi-Onutor über Bürgerrechtsaktivismus, Gedenkkultur und Alltagsrassismus. Aufgrund ihrer Perspektiven und individuellen Erfahrungen entsteht ein lebendiges Porträt von Sinti* und Roma* in Deutschland, das sich der stereotypischen Wahrnehmung widersetzt.

PHRAL MENDE na si yekh filmi vash Sinti* thay Roma*, numay o butrigune avazya e korkore-portretesko. Ano biografikune interviste, Romnja thay Sintizze personalitetiya sar Anita Awosusi, Fatima Hartmann ose Ilona Lagrene vakerla e direktorea Tayo Awosusi-Onutor vash civilune-hakayenge aktivizmesko, komemoraciaki kultura thay sakodivuno racizmo. Ani baza e olenga perspektivako thay individualuna eksperienca, jivdo portreti e Sinti* thay Roma* ani Germania avela ani ekzistenca, koya kontrinela stereotipikuni percepcia.

Tayo Awosusi-Onutor

... is a singer, writer, director, political activist and mother. She lives in Berlin. She defines herself as Afro-Sintezza. She sings in English, German and Romanes language and works also as dubbing actor and singer. She studies German language and literature and Multimedia. She is board member of feministic Romani archive RomaniPhen e.V. where she is responsible for PR, and member of the Roma women initiative IniRromnja.



... ist Sängerin, Autorin, Regisseurin, politische Aktivistin und Mutter. Sie lebt in Berlin. Sie definiert sich als Afro-Sintezza. Sie singt auf Deutsch, Englisch und Romanes und arbeitet auch als Synchronsprecherin und -sängerin. Sie studiert deutsche Sprache und Literatur sowie Multimedia. Sie ist Vorstandsmitglied des feministischen Roma-Archivs RomaniPhen e.V., wo sie für die PR verantwortlich ist, und Mitglied der Roma-Fraueninitiative IniRromnja.

... si gilavni, hramarni, rejisera, politikuni aktivista thay day. Oy jivdinela ano Berlin. Defininla peste sar Afro-Sintezza. Gilavla ki anglikani, germanyun thay romani qhib thay kerla buti sar aktora thay gilavni. Studirinla e germanyuni qhib thay literatura thay Multimedia. Oy si birdesko jeno e feministikune Romana arhivako RomaniPhen e.V. kote si godorni vash publikune relacie, thay jeno e Romane juvlenga iniciativako IniRromnja.

Director I Regie I Rejia
Tayo Awosusi-Onutor

Cinematography I Kamera I Kamera
Ben Schmidt

Editing I Schnitt I Montazha
Ben Schmidt

Sound I Ton I Avazo
Somuchstyle Productions

Music I Musik I Muzika
Ferenc Snétberger

Production I Produktion I Produkcja
Tayo Awosusi-Onutor



SEARCHING FOR THE TRAVELLING PEOPLE SUCHE NACH DEN REISENDEN MENSCHEN RODIPE E MANUSHEGO KOLA DROMINENA

U.K. | Grossbritannien | Y.T. 2017, 33'

Inspired by the groundbreaking BBC radio show *The Travelling People* from 1964, the Romani writer and filmmaker Damian Le Bas revisits the people and places featured on the first radio and TV programme which featured the voices of British Gypsies and Travellers themselves. His starting point is the question: What's really changed in the five decades since the community spoke out about the ups and downs of their lives?

Inspiriert von der bahnbrechenden BBC-Radiosendung *The Travelling People* aus dem Jahr 1964 besucht der Roma-Autor und Filmemacher Damian Le Bas erneut die Menschen und Orte, die in dem ersten Radio- oder Fernsehprogramm gezeigt wurden, in denen den britischen Roma und Travellers selbst eine Stimme gegeben wird. Sein Ausgangspunkt ist die Frage, was sich in den fünf Jahrzehnten wirklich geändert hat, seitdem die Community selbst über das Auf und Ab ihres Lebens gesprochen hat.

Inspirimo kotar zoralo BBC esko radio show *O Manusha kola Drominena* kotar o bersh 1964, o romano hramarno thay filmesko producenti Damian Le Bas rivizitinla manushen thay thana kola sikavdile ko angluno radio ose TV programya kola vastinena o avazya e Britaniake romengo thay Travelersengo. Oleski shrdipaski thavd si so qaqipea yaverisalo ko panj decade palo so o Roma thay Travelrsya vakerde vash olenge uprune thay telune thavda e jivdipaske?

Rich Matthews

... Filmmaker, screenwriter, and journalist Rich Matthews has worked in media for 20 years, working among others with BBC, Warner Bros., The Independent, and The Telegraph Media Group. He's done everything from working for celebrity lifestyle magazines to pitching to top Hollywood executives, before joining Rural Media in 2015, where he now heads the Development Team.



... Der Filmemacher, Drehbuchautor und Journalist Rich Matthews arbeitet seit 20 Jahren in der Medienbranche und hat mit BBC, Warner Bros., The Independent und The Telegraph Media Group zusammengearbeitet. Er hat alles gemacht, von Berichten über Stars in Lifestyle-Magazinen bis hin zu der Arbeit mit Top-Führungskräften aus Hollywood, bevor er 2015 Rural Media beitrug, wo er jetzt das Entwicklungsteam leitet.

... Filmesko producenti, hramarno thay zhurnalisti Rich Matthews kergya buti ano medie vash maybut se 20 years, ledeipea mashkar yaver e BBC, Warner Bros., The Independent thay The Telegraph Media Group. Ov kergya sah kotar o fakteski kontrola e penjardenge vitaluni statistika vash jivdipaske stileske magazine ji ko mayuqe Hollywood ekzekutivya anglo te khuvel ko West Midlands charity Rural Media ko bersh 2015 kote akana phiravela Evolviripaski Ekipa.

Director / Regie / Rejia
Rich Matthews

Sound / Ton / Avazo
Rosie Shewell

Music / Musik / Muzika
Thomas McCarthy & Charlotte Andrew

Editing / Schnitt / Montazha
David Jones

Production / Produktion / Produkcia
Julie Colman, Rural Media Charity

With Q&A with the director / Mit Q&A mit dem Regisseur / E P&R e rejisera

MONDAY / MONTAG / LUYA DIVE, 18:00



TAIKON

Sweden | Schweden | Suedia 2015, 97'

TAIKON is the story about Sweden's female Martin Luther King: A woman who learned to read and write in her late twenties – and became one of Sweden's most read writers. Through unique archive material and meetings with friends and family, the documentary paints a dramatic picture of Katarina Taikon, one of the most important human rights activists in 20th century Europe.

TAIKON erzählt die Geschichte von dem weiblichen Martin Luther King Schwedens: Einer Frau, die Lesen und Schreiben erst mit Ende Zwanzig lernte – und zu einer der meistgelesenen Autor*innen Schwedens wurde. Anhand von einzigartigem Archivmaterial und Begegnungen mit Freund*innen und Familie skizziert der Film das dramatische Leben von Katarina Taikon, einer der wichtigsten Menschenrechtsaktivist*innen im Europa des 20. Jahrhunderts.

TAIKON si o mothavipe vash juvlani Martin Luther King ani Suedia: Juvli koya siklili te drabarel thay hraminel ko olake bish bersha – thay uli pe yekh e Suediake may drabarde hramarnendar. Prekal unikat arhivake materialya thay arakhipya e amalenca thay familienca o dokumentari piktorinla e dramatikuni fotografia e Katarina Taikonaki, yekh e maymahatne aktivistendar vash manushikane hakaya ko 20to shelbershani Evropa.

Directors | Regie | Rejia

Lawen Mohtadi, Gellert Tamas

Script | Drehbuch | Teksti

Lawen Mohtadi, Gellert Tamas

Cinematography | Kamera | Kamera

Kim Silfving

Editing | Schnitt | Montazha

Tell Aulin

Production | Produktion | Produkcja

Malcolm Dixelius, Gellert Tamas

GELLERT TAMAS

... is a Swedish documentary filmmaker, writer, and journalist. His documentary novel about racism in Sweden, *THE LASERMAN*, is one of the most sold non-fiction books in Sweden ever and has been translated to 15 languages. His film on the same subject won *Kristallen 2005* for best Swedish documentary of the year and was also awarded a *Special Commendation* at Prix Europa.



... ist ein schwedischer Dokumentarfilmemacher, Autor und Journalist. Sein dokumentarischer Roman *THE LASERMAN* über Rassismus in Schweden ist eine der meistverkauften Sachbücher in Schweden und wurde in mehr als 15 Sprachen übersetzt. Sein Film mit dem gleichen Thema gewann 2005 den schwedischen Fernsehpreis *Kristallen* für die beste schwedische Dokumentation des Jahres und gewann außerdem die *Special Commendation* beim Prix Europa.

... si Suediako dokumentaruno producenti, hramarno thay zhurnalisti. Olesko dokumentari vash racizmo ani Suedia, *THE LASERMAN*, si yekh e may bikiime na-fiktivune pustikendar ani Suedia ji akana thay si irandi ko 15 qhibya. Olesko filmi pe som tema vijainya e *Kristallen 2005* vash Suediako mayshukar dokumentari e bershesko thay pe ayni vaht alosardilo vash *Specialuno Usharipe* ani Prix Europa.

LAWEN MOHTADI

... is a Swedish journalist, author, and publisher. Her biography about Katarina Taikon, *THE DAY I'M FREE* (2012), drew great attention to Taikon's groundbreaking work and awarded Mohtadi the *Sara Lidman Prize* and *Jan Fridegård's Memorial Prize*. Mohtadi works as a reporter and program leader on Swedish Public Radio, and publishes regularly articles for leading Swedish dailies.



... ist eine schwedische Journalistin, Autorin und Verlegerin. Ihre Biografie über Katarina Taikon *THE DAY I'M FREE* (2012) lenkte große Aufmerksamkeit auf Taikons bahnbrechende Arbeit und wurde mit dem *Sarah-Lidman-Preis* und dem *Jan Fridegård's Memorial Prize* ausgezeichnet. Mohtadi arbeitet als Reporterin und Programmleiterin für das öffentliche schwedische Radio und publiziert regelmäßig Artikel für führende schwedische Zeitungen.

... si Suediako zhurnalista, autora thay publicist. Olaki biografia vash Katarina Taikon, *O DIVE KANA SIM TROMALI* (2012), lela specialuno avazo vash Taikonaki buti thay angya e Mohtadake e *Sara Lidman Todina* thay *Jan Fridegård' Memorialuni Todina*. Mohtadi kerla buti sar reportera thay programeski phiravni ko Suediako Publikuno Radio thay regularitetea publikinla artiklya vash Sueduiake divune gazete.



TAKE US AS WE ARE AKZEPTIERT UNS WIE WIR SIND LEN MEN AYEKA SAR SIYEM

U.K. | Grossbritannien | Y.T. 2018, 4'

Based on the 1969 BBC archive documentary and the family roots of the director's Great Grandmother Minty Smith, TAKE US AS WE ARE cultivates the spirit of freedom of the Gypsy and Traveller community. This short film is unapologetic towards its audience, a thought-provoking piece about family, pride, and identity, a celebration of flare and "Gypsy-suaveness".

Basierend auf der BBC-Archivdokumentation von 1969 und den familiären Wurzeln von Minty Smith, der Urgroßmutter der Regisseurin, AKZEPTIERT UNS WIE WIR SIND kultiviert den Geist der Freiheit der Gypsy- und Traveller-Community. Dieser Kurzfilm ist dem Publikum gegenüber kompromisslos, ein zum Nachdenken anregendes Stück über Familie, Stolz und Identität, eine Feier des Aufleuchtens und „Gypsy-Gelacktheit“.

Bazirimo pe 1969 BBC arhivako dokumentari thay familiake darinya e rejiseresko Great Grandmother Minty Smith, LEN MEN AYEKA SAR SIYEM kultivinla o spirit e tromalipasko e Romane thay Travalersenge komunitetesk. Akava harno filmi si nayeftisaripasko direkt o dikhavne phari-provokipasko kotor vash familia, usharipe, thay identiteti, festipe e phayripasko thay "Gypsy kovlipasko".

Liza Mortimer

... is a Romani Gypsy dance and performance artist working in Leicester, UK. Her creative practice is centered around her heritage and culture. She has a Degree in Dance and a Master's in Art from the De Montfort University. As a performer at the Fuelled Dance Theatre, she has toured her work in London as well as across the UK, including the Edinburgh Fringe Festival 2018. TAKE US AS WE ARE is her directorial debut.



... ist eine Roma-Gypsy-Tanz- und Performance-Künstlerin, die in Leicester, Großbritannien, arbeitet. Ihr kreatives Schaffen konzentriert sich auf ihr kulturelles Erbe. Sie hat einen Abschluss in Tanz und einen Master in Kunst der Universität De Montfort. Als Performerin am Fueled Dance Theatre tourte sie mit ihrer Arbeit nach London und Großbritannien, einschließlich dem Edinburgh Fringe Festival 2018. AKZEPTIERT UNS WIE WIR SIND ist ihr Regiedebüt.

... si Romani Gipsy danserka thay performipaski artista aktualipea kerla buti ano Leicester, YT. Olaki kreativuni praktika si fokusimi mashkar barvalipe thay kultura. Sila diploma ano Khelipe thay master ano Arti kotar De Montfort University. Sar performerera ko Fuelled Dance Theatre, kergya turi ano Londoni sar vi ani sah YT dikhlaripea vi Edinburgh Fringe Festival 2018. LEN MEN SAR SIYEM si olako rejiako debuti.

Director | Regie | Rejia
Liza Mortimer

Sound | Ton | Avazo
Dave Jones

Music | Musik | Muzika
Dave Jones

Editing | Schnitt | Montazha
Elle Smart, Dave Jones

Production | Produktion | Produkcja
Rural Media

With Q&A with the director / Mit Q&A mit der Regisseurin / E P&R e rejisera

SUNDAY | SONNTAG | PURANO KURKO, 17:45



THE OLDEST SHOW ON THE ROAD DIE ÄLTESTE SHOW AUF DEM WEG MAYPURANO SHOW ANO DROM

U.K. | Grossbritannien | Y.T. 2016, 4'

Written and performed by the Romani writer and filmmaker Damian Le Bas, this beautiful spoken word piece reflects on the portrayal of Gypsies, Roma, and Travellers across the centuries. It's a strong self-empowering poetry film with the core message: "We've never had many friends. But we are still here."

Diese schönen gesprochenen Worte wurden vom Roma-Schriftsteller und Filmemacher Damian Le Bas geschrieben und aufgeführt. Sie reflektieren die Darstellung von Gypsies, Roma und Travellers über die Jahrhunderte hinweg. Es ist ein starker, selbststärkender Poesiefilm mit der Kernbotschaft: „Wir hatten nie viele Freunde. Aber wir sind immer noch hier.“

Hramimo thay performimo kotar romano hramarno thay filmesko producenti Damian Le Bas, akava shukar vakerdo alav traynipe reflektinla pe portreti e Gypsengo, romengo thay Travelersengo ko shelbersha. Si zorali korkore-zoralipasko poeziako filmi e yekhe sherune mesazhea: "Amen nikana na sinamen buderi amala. Numay amen pandar siyem akate."

Grant Black

... is a screenwriter, story producer, and executive producer working across drama and non-fiction film, and is also the Creative Director for Rural Media and Executive Producer on a series of short films for Random Acts on Channel 4. In November 2016, he won the *Royal Television Society's Midlands Diversity Award* for producing and directing the short poetry film *THE OLDEST SHOW ON THE ROAD*.



... ist Drehbuchautor, Geschichten-Entwickler und Produzent und arbeitet mit Dramen und Non-Fiction-Film. Er ist Creative Director für Rural Media und Produzent von einer Reihe von Kurzfilmen für Random Acts auf Kanal 4. Im November 2016 gewann er den *Midlands Diversity Award der Royal Television Society* für die Produktion und Regie des Kurz-Poesie-Films *DIE ÄLTESTE SHOW AUF DEM WEG*.

... si hramarno, mothavipasko producenti thay ekzekutivuno producenti kova kerla buti vash drama, faktualya thay filmi thay pe ayni vaht si Kreativuno Direktori vash Rural Media thay Ekzekutivuno Producenti vash serie e harne filmengo vash Random Acts ko Channel 4. Ko Novembri 2016, vijaingya e *Royaluna Televiziake Amalipaski poqin Midlands Diversity Award* vash produktip thay rejia e harne poeziake filmesko *MAYPURANO SHON ANO DROM*.

Director | Regie | Rejia
Grant Black

Sound | Ton | Avazo
David Jones

Editing | Schnitt | Montazha
David Jones

Production | Produktion | Produkcia
Julie Colman, Rural Media



THE SON DER SOHN O QHAVO

Bulgaria | Bulgarien | Bulgaria 2015, 29'

The award-winning short fiction film follows the life of a Romani boy who lives together with his family in an old trailer in the Bulgarian hinterlands. While the father heads to the city to scrape together a living, the boy has to compensate for his father's absence by hard work and a portion of courage. His only companion is a stray dog.

Der preisgekrönte kurze Spielfilm folgt dem Leben eines Roma-Jungen, der mit seiner Familie in einem alten Wohnwagen im bulgarischen Hinterland lebt. Während der Vater in die Stadt geht, um Geld für das gemeinsame Leben zusammenzukratzen, bleibt der Junge zuhause und kompensiert die Abwesenheit des Vaters mit harter Arbeit und einer Portion Mut. Sein einziger Freund ist ein streunender Hund.

Harno fiktivuno filmi kova vijaingya poqin sikavla o jivdipe e romane qhavesko kova jivdinla para familia ani yekh prikolica andar e Bulgaria. Ji kay o dat nakhla ani diz vash te kerel buti vash jivdipe, o qhavo musay te kompenzinel dadesko na ovipe khere prekal keripe e phare butyengo. Olesko yekhuno amal si dromesko juklo.

Hristo Simeonov

... graduated with a master's degree in Film Directing from the South-West University Neofit Rilski, Bulgaria in 2013. Hristo's short film, THE SON (2015), won the *Award for Best Short Film* at the Bulgarian Film Academy Awards (2016), the *Short Film Prize* at Cottbus Film Festival (2016), and 15 other international awards. Currently, Hristo is working on his first feature film PROTECTED SPECIES and is a PhD student in Film Studies.



... schloss sein Masterstudium der Filmregie an der Süd-West Universität Neofit Rilski in Bulgarien 2013 ab. Hristo's Kurzfilm THE SON (2015) erhielt den *Award für den Besten Kurzfilm* bei den Bulgarischen Film Akademie Awards (2016), den *Kurzfilmpreis* beim Cottbus Film Festival 2016 und 15 andere internationale Filmpreise. Derzeit arbeitet er an seinem ersten Langspielfilm PROTECTED SPECIES und promoviert in Filmwissenschaften.

... agoringya Filmeski Rezhia ko Ratyo-Vrdloriguno Universiteti Neofit Rilski, Bulgaria ko bersh 2013. Hristosko harno filmi, O QHAVO (2015), vijaingya e *Todina vash Mayshukar Harno Filmi* ani Bulgariaki Filmeska Akademiaki Poqin (2016), *Harne Filmeski Poqin* ko Cottbus Film Festival (2016), thay 15 yaver mashkarthemutne poqinya. Aktualipea o Hristo kerela buti pe olesko lugo filmi GARAVDE SPECIE athay si doktoraturako studenti vash Filmeske Studie.

Director | Regie | Rejia
Hristo Simeonov

Script | Drehbuch | Teksti
Deyan Enev, Hristo Simeonov

Cinematography | Kamera | Kamera
Vesselin Hristov

Sound | Ton | Avazo
Veselin Zografov

Editing | Schnitt | Montazha
Jonathan Haidelberger

Artistic Director | Künstlerische Leitung | Artistikuno Direktori
Ivelina Mineva

Production | Produktion | Produkcia
Kostadin Bonev, Trivium Films

With Q&A with the protagonist | Mit Q&A mit einem Protagonisten | E P&R e protagonista

SATURDAY | SAMSTAG | SAVATONE DIVE, 15:30



VALENTINA

Germany | Deutschland | Germania, 2016, 51'

Valentina knows every detail of her family history: how her father won her mother's heart, why her sister was held at gunpoint by her parents-in-law, where her siblings were brought after they were caught begging. Together with her family of twelve, she lives in a one-room shack in the Romani municipality of Šutka, Macedonia. The documentary VALENTINA combines observations of daily life with Valentina's personal stories, dreams, and factual information.

Valentina kennt jedes Detail ihrer Familiengeschichte: Wie ihr Vater das Herz ihrer Mutter gewann, warum ihre Schwester von ihren Schwiegereltern mit vorgehaltener Waffe festgehalten wurde, wohin ihre Geschwister gebracht wurden, nachdem sie beim Betteln erwischt wurden. Zusammen mit ihrer zwölköpfigen Familie lebt sie in einer Einraum-Hütte in der Roma-Gemeinde Šutka, Mazedonien. Der Dokumentarfilm VALENTINA kombiniert Beobachtungen des Alltags mit den persönlichen Geschichten von Valentina, Träume mit tatsächlichen Fakten.

E Valentina janla sasavo detail phanglo para familiaki historia: Sar olako dat vijaingya olaka dako vilo yekhe sokea thay yekhe paketea cigarya, soske olaki phen adikerdili talo banduk kotar olake duyto dadalarya, kote andile olake phenya thay phrala palo so astardile kay mangena pe drom. Som olaka deshu duy jenenga familia e Valentina jivdinela ani yekh livni ani romani komuna Šutka, ano Skopje, Makedonia. O dokumentari VALENTINA kerla kombinacia e dikhipasko e Valentinake sakodivune jivdipasko e personalune mothavipyenca, sunenca e aktualune faktenca.

Maximilian Feldmann

... was born in Berlin in 1985. He shot his first documentary portrait in 2005 during his Voluntary Social Year in Ecuador. After several traineeships at film and TV productions, he studied Documentary Filmmaking at the Filmakademie Baden-Württemberg. Since graduating in 2015, he has been working as a director and author.

VALENTINA is his graduation project.



... wurde 1985 in Berlin geboren. 2005 drehte er während seines Freiwilligen Sozialen Jahres in Ecuador sein erstes dokumentarisches Porträt. Nach mehreren Praktika bei Film- und Fernsehproduktionen studierte er Dokumentarfilm an der Filmakademie Baden-Württemberg. Seit seinem Abschluss im Jahr 2015 ist er als Regisseur und Autor tätig. VALENTINA ist sein Abschlussprojekt.

... biyasalo ano Berlin ko bersh 1985. Ov kergya olesko angluno dokumentaruno portreti ko bersh 2005 ko olesko Voluntaruno Socialun Bersh ano Ekuador. Palo nesave treningya ko filmeske thay TV produkcie, studirangya Dokumentarune Filmesko Keripe ko Filmakademie Baden-Württemberg. Palo diplomiripe ko bersh 2015 kerla buti sar direktori thay autori. VALENTINA si olesko diplomiripasko proyekti.

Director | Regie | Rejia

Maximilian Feldmann

Script | Drehbuch | Teksti

Maximilian Feldmann, Luise Schröder

Cinematography | Kamera | Kamera

Luise Schröder

Sound | Ton | Avazo

Oscar Stiebitz

Music | Musik | Muzika

Oliver Ole Fries

Editing | Schnitt | Montazha

Gregor Bartsch

Production | Produktion | Produkcia

Maximilian Feldmann, Luise Schröder

With Q&A with the director and other team members / Mit Q&A mit dem Regisseur und anderen Teammitgliedern /
E P&R e rejisera thay yaver ekipake jenencar

SUNDAY | SONNTAG | PURANO KURKO, 17:45



WRESTLING WITH MY ROOTS **KAMPF MIT MEINEN WURZELN** **MARIPE MERE DARINENCA**

U.K. | Grossbritannien | Y.T. 2018, 6'

Chris Royles is a Romani Gypsy from a traditional family of fighting men, but has chosen a slightly different path into combat sports, becoming a wrestling hero at one of his local shows. The documentary **WRESTLING WITH MY ROOTS** celebrates his close family ties, his independent wrestling company, and the individuality he shows while maintaining proud Romani roots.

Chris Royles ist ein Roma-Gypsy aus einer traditionellen Familie von kämpfenden Männern, der jedoch einen eher ungewöhnlichen Weg in den Kampfsport gewählt hat und in seinen lokalen Shows zum Wrestling-Helden aufstieg. Der Dokumentarfilm **KAMPF MIT MEINEN WURZELN** zelebriert seine Verbundenheit zu der Familie, die Unabhängigkeit seines eigenen Wrestling-Unternehmens und seine Individualität, während er den Bezug zu seinen Roma-Wurzeln mit Stolz pflegt.

Chris Royles si Roma Gypsy kotar tradicioanluni familia e manushengi kola marenape, numay alosargya sah yaver drom ko maripaske sportya, ovipea pelivanengo heroï ko yekh e oleske lokalune showende. O dokumentari **MARIPE MERE DARINENCA** sikavla oleske pashutne familiake phanglipya, oleski biuamlavdi palivanengi kompania, thay o individualizmo kole sikavla ji kay adikerla usharipea pere romane darinya.

Charles Newland

... is a Romani Gypsy film director based in the U.K, currently making documentaries for the Rural Media Company / Travellers' Times Magazine. He is the founder of Notown Productions and an original member of the *International Romani Film Commission*. His work has been featured by VICE, BFI, and The Guardian, and screened at a variety of international film festivals, including Berlin Director's Lounge and Borderlines Film Festival.



... ist ein Roma-Gypsy-Filmregisseur aus England, der derzeit Dokumentationen für die Rural Media Company und das Travellers' Time Magazin produziert. Er hat das Filmkollektiv Notown Productions gegründet und ist Mitglied der *International Romani Film Commission*. Seine Arbeiten wurden von VICE, BFI und The Guardian hervorgehoben und wurden auf einer Vielzahl internationaler Filmfestivals gezeigt, wie bei der Berlin Director's Lounge und dem Borderlines Film Festival.

... si Roma Gypsy filmesko rejiseri jivdinla ano Y.T, thay akana kerla dokumentarya vash Ruralune Mediengi Kompania / Travellers' Times Magazine. Ov putegrya e "Notown Productions" thay si originaluno jeno e *Mashkarthemutna Rmane Filmeska Komisiako*. Oleske filmya lelele kotar VICE, BFI, thay The Guardian, thay oleske filmya sikavdile ko ververutne mashkarthemutne filmeske festivalya, dikhlaripea akate Berlinesko Rejiserengi Livni thay Filmesko festivali Borderlines.

Director | Regie | Rejia
Charles Newland

Cinematography | Kamera | Kamera
Bernard Close

Sound | Ton | Avazo
Christina Newland

Editing | Schnitt | Montazha
Grace Hart

Production | Produktion | Produkcia
Grant Black/Rural Media Company

World Premiere with Q&A with the director | Weltpremiere mit Q&A mit der Regisseur | E P&R e rejiserea

THURSDAY | DONNERSTAG | SHOYUNO DIVE, 18:30



**THAT'S HOW WE DO IT! – ROMA IN BERLIN FRIEDRICHSHAIN
BEI UNS IST DAS SO! – ROMA IN BERLIN FRIEDRICHSHAIN
AYEKA SI SAR KERA! – O ROMA ANO BERLIN FRIEDRICHSHAIN**

Germany | Deutschland | Germania 2017, 52'

**School Screenings | Projektionen für Schulen |
Shkoleske proyeksie**

Date | Datum | Data: 6 Dez 2018 | 9:00–10:30 & 11:00–12:30

Place | Ort | Than: Moviemento

**Registration required | Anmeldung erforderlich | O registripe si
musayutno:** caspar@roma-filmfestival.com

No fee | Eintritt frei | Bizo pokipe

Followed by a discussion with the filmmakers and protagonists |
Mit anschließendem Gespräch mit den Filmemacher*innen und
Protagonist*innen | Phiravdo kotar yekh vakeripe e filmenge kreatorenc
thay protagonistenca

In German language | Auf Deutsch | Pe germaniyuni qhib

THAT'S HOW WE DO IT! is a documentary about teenagers and their experiences of exclusion, life plans, and ways of growing up. How does one's own culture founded, how are prejudices and xenophobia felt?

When in Fântânele, a small town in Romania, a family made their way to Berlin in recent years, the lights went on in another apartment at Straße der Pariser Kommune, behind the Berliner Ostbahnhof. Now, 1,000 of the approx. 6,000 inhabitants of the three villages which make up the Fântânele commune are currently living in Berlin. The filmmakers accompanied several of the families from Friedrichshain for several months and through their conversations learned many new things about a culture about which everyone believes they know something, without necessarily ever having had any contact with Roma communities.

BEI UNS IST DAS SO! ist ein Dokumentarfilm über Jugendliche und ihre Ausgrenzungserfahrungen, Lebenspläne und Wege zum Erwachsenwerden. Wie wird die eigene Kultur, wie werden Vorurteile und Fremdzuschreibungen empfunden? Wenn sich in Fântânele, einem kleinen Ort in Rumänien, in den letzten Jahren eine Familie auf den Weg nach Berlin gemacht hat, gingen in der Straße der Pariser Kommune hinter dem Ostbahnhof in einer weiteren Wohnung die Lichter an. 1.000 der ca. 6.000 Einwohner der drei-Dörfer-Gemeinde, zu der Fântânele gehört, leben derzeit in Berlin. Die Filmemacher haben einige der Familien aus Friedrichshain mehrere Monate begleitet und in Gesprächen viel Neues über eine Kultur erfahren, über die jeder glaubt, etwas zu wissen, ohne jedoch wirklich jemals Kontakt zu ihnen gehabt zu haben.

AYEKA SI SAR KERA! si yekh dokumentari vash o adolescentya thay olenge eksperience e avripasko, jivdipaske planya thay o droma sar bayrile. Sar ovla daykaski kultura, sar shungyona o avrune anglokrisipya thay atributya?

Kana ani Fântânele, yekh tikni diz ani Rumunia, yekh familia iklisti ano Berlin ko palune bersha, o dudia lugyarde ano drom e Parizeska komunako palo Ostbahnhof ano yekh yaver apartmani. 1000 kotar pashe 6000 dizune e komunitetesko kotar trin gava, kolenge perla e Fântânele, jivdinena aktualipea ano Berlin. Filmeske producentya amalinde disave familien kotar Friedrichshain vash disave masek thay siklile buderi neve sheya pe vakeripe vash yekh kultura vash kolake sako gndinela kay janla diso, numay bi therdo varesavo kontakti olenca.

Director / Regie / Rejia
Robert Kosse

Production / Produktion / Produkcja
RoK Inc.

ROMANI WOMEN IN FILM ROMNJA & SINTIZZE IM FILM ROMANE JUVLA ANO FILMI

Panel discussion | Podiumsdiskussion | Panel diskusia

Date | Datum | Data: 9 Dez 2018 | 15:00

Place | Ort | Than: ORi

No fee | Eintritt frei | Bizo pokipe

Followed by a special screening of PRAHL MENDE – ABOUT US |

Mit anschließender Projektion von PHRAL MENDE – WIR ÜBER UNS |

E avutne proyektea kotar PHRAL MENDE

In English language | Auf Englisch | Pe anglikani qhib

In movies, Sinti and Roma are far too often portrayed with antigypsy stereotypes, especially the cinematic depiction and narrative of Romnja and Sintizze reproduces prejudices and stereotypes. Therefore, Romnja and Sintizze are not only affected by antigypsism and a racist perception in film but are also subject to a sexist one. Their own female perspective is under-represented and hindered in equal access to film production resources. We discuss empowerment options, the need for self-representation, and the opportunities for activism.

Im Film werden Sinti und Roma noch viel zu häufig mit antiziganistischen Stereotypen dargestellt, vor allem die filmische Darstellung und Erzählung von Romnja und Sintizze reproduziert Vorurteile und Stereotypen. So sind Romnja und Sintizze im Film nicht nur von Antiziganismus betroffen, sondern unterliegen neben dem rassistischen Blick auch dem Sexistischen. Ihre eigene, weibliche Perspektive ist im Film unterrepräsentiert und im gleichberechtigten Zugang zu Ressourcen der Filmproduktion gehindert. Wir diskutieren Möglichkeiten des Empowerments, die Notwendigkeit der Selbstrepräsentation und die Chancen des Aktivismus.

Ano filmi, Sinti thay Roma but ver mothavgyona pe anti ciganizmesko stereotipi, maybut ko kinematografiako portreti thay naracia e Romnja thay Sintizze reproduktinela o anglokrisipya thay stereotipya. Desar akalestar Romnja thay Sintizze na si numay qalavde kotar anticiganizmo ano filmi, numay si subyekti e seksistune thay racistunee dikhipasko. Olengi juvlani perspektiva si talo-reprezentimi thay telardi ko som akcesi vash filmeske produktipaske resursya. Amen diskutina zorakeripaske opcie, o mangipe vash korkoro-reprezentipe, thay o shaipya vash aktivizmo.

With | Mit | E

Tayo Awosusi-Onutor

... singer, writer, director of PHRAL MENDE – ABOUT US, political activist and mother

... Sängerin, Schriftstellerin, Regisseurin von PHRAL MENDE – WIR ÜBER UNS, politische Aktivistin und Mutter

... gilavno, hramarno, rejiseri e PHRAL MENDE, politikuni aktivista thay day

Dr. Anna Mirga-Kruszelnicka

... anthropologist, Roma activist, Deputy Director of European Roma Institute for Arts and Culture e. V. (ERAC)

... Anthropologin, Roma-Aktivistin, stellvertretende Direktorin des European Roma Institute for Arts and Culture e. V. (ERAC)

... antropologa, romani aktivista, yaveruni direktora e Evropake Romane Institutesko vash Artya thay Kultura e. V. (ERAC)

Ursula Schmidt

... filmmaker, video designer for theatre and media pedagogue

... Filmemacherin, Videodesignerin fürs Theater und Medienpädagogin

... filmeski producenta, video montazhera vash teatro thay mediengi pedagoga

Angelica Ström

... pedagogue, Roma rights activist, daughter of Katarina Taikon

... Pädagogin, Roma-Rechte-Aktivistin, Tochter von Katarina Taikon

... pedagoga, Romane hakayengi aktivista, e qhay e Katarina Taikon

Moderation | Moderation | Moderatorka Gaby Babić

... film curator, cultural manager and curator of Remake. Frankfurt Women's Film Days

... Filmkuratorin, Kulturmanagerin und und Leiterin von Remake. Frankfurter Frauen Film Tage

... filmeski kuratora, kulturaki menajera thay kuratora e Remake. Frankfurt Women's Film Days

CRITICIZING POWER THROUGH IMAGES ZU MACHTKRITISCHEN BILDERN KRITIKIPE E FORCAKO PREKAL FOTOGRAFIE

Workshop | Vorkshopi

Date | Datum | Data: 8 Dez 2018 | 10:00–17:00

Place | Ort | Than: ORi

Fee | Gebühr | Pokipe: 30 €

(filmArche members | filmArche-Mitglieder | Jene e filmArche: 10 €)

Registration required | Anmeldung erforderlich |

O registripe si musayutno: caspar@roma-filmfestival.com

Photographs can put us in contact with diverse and complex realities. They have always been used to disseminate generalized projections of groups and people and thus to legitimize power structures. A camera is not an innocent object. Anyone who takes photographs or makes films perpetuates this legitimacy when producing and publishing internalized and unreflective images.

This workshop encourages the participants to become aware of their own internalized images and perceptions, especially those of places and groups within Berlin's urban space.

Using a variety of artistic methods, such as theater, performance, collage, drawing, and photography, the participants will gain and recognize their "visual culture" formed by art, advertising, cinema, news, etc, in a non-cognitive form. A focal point in the workshop will be the understanding of the camera and its settings – focal lengths, framing, point of view, and focus can impact the framing of discourse against specific groups, reflecting how these elements can be used to put people in positions of power and positions lacking power.

The workshop introduces interested parties to the subject of power structures and photography.

If possible, participants should bring their own camera.

Please let us know if this is not possible
(caspar@roma-filmfestival.com)

Fotografien bringen uns mit diversen und komplexen Realitäten in Kontakt. Sie wurden schon immer genutzt, um reduzierte Projektionen von Gruppen und Menschen zu verbreiten und damit Machtstrukturen zu legitimieren. Eine Kamera ist kein unschuldiges Objekt. Alle, die fotografieren oder filmen sind Teil dieser Legitimation, wenn sie internalisierte und unreflektierte Bilder produzieren und veröffentlichen.

Dieser Workshop regt die Teilnehmer*innen dazu an, sich ihre eigenen internalisierten Bilder bewusst zu machen, insbesondere von Orten und Gruppen im Stadtraum Berlins.

Mit mehreren künstlerischen Methoden wie Theater, Performance, Collage, Zeichnung und Fotografie werden die Teilnehmer*innen in einer non-kognitiven Form ihre „visuelle Kultur“, die durch Kunst, Werbung, Kino, Nachrichten, etc. gebildet wird, erkennen und erlangen einen kritischen und kreativen Umgang. Ein Schwerpunkt im Workshop wird die Kamera mit ihren Gestaltungsmitteln sein - Brennweiten, Kadrage, Point of view, Fokus beeinflussen die Qualität des Diskurses gegenüber bestimmten Gruppen. Es wird reflektiert, wie diese Elemente benutzt werden können, um Menschen in ohnmächtigen oder mächtigen Positionen zu repräsentieren.

Der Workshop führt Interessierte an das Thema Machtstrukturen und Fotografie heran.

Wenn möglich sollten die Teilnehmenden eine eigene Kamera mitbringen. Bitte gebt Bescheid, wenn das nicht möglich ist (caspar@roma-filmfestival.com).

O fotografie shay te qhivenmen ko kontakti e butrigune thay kompleksune realitetenca. On sarsakana vastisale vash te buhlaren o generalizime proyektipy e grupengo thay manushengo thay te legitimizinen forcake strukturalen. O aparati na si bi bango obyekt. Sako ko kerla fotograie ose filmya kerla jivdi akaya legitimacia kana produkcinla ose publikinla internalizime thay bi reflektime imazhya.

Akava vorkshopi inkurainla e kotorleyutnen te oven jande vash olenge internalizime imazhya thay percepce, maybut vash odola kotar o thana thay grupe andar Berlinesko urbanyuno than. Prekal vastipe e artistikune metodengo, sar si teatro, performansa, kolazhi, piktorige, thay fotografia, o kotorlyutne ka lent hay penjaren olengi “vizualuni kultura” formimi kotar o arti, reklama sinema, nevipe thay yaver, ani na kognitivuni forma. Sheruni thavd e vorkshopesko ka ovel o halovipe e kamerako thay olake androne butyengo – fokaluno lugipe, rami, dikhipe, thay focusi shay te influinen pe strukturipe e diskursesko mamuy specifikkune grupe, reflektipea sar akala elementya shay te vastingyon te qhiven e manushen ani pozicia e zoralipesko thay pozicia e na theripasko e zoralipesko. O vorkshopi sikavla e interesime rigenge o subyekti e zoralipaska strukturako thay fotografiako.

Te si shayutno, o kotorleyutne musay te anen pere kamere. Ruyjinatumen mothaven te sine kaya kava na si shayutno (caspar@roma-filmfestival.com).

AKE DIKHEA? PARTY

Date | Datum | Data: 8 Dez 2018 | 23:00

Place | Ort | Than: Filmkunstbar Fitzcaraldo

No fee | Eintritt frei | Bizo pokipe

With | Mit | E DJ Gypsyrobot

One-man Gypsy Band and two-soul biorobot. One soul is Lacika, playing disco, deep, chill, the second soul is Kui, playing house, techno and electronica.

Ein-Mann-Gypsy-Band und Zwei-Seelen-Biorobot. Eine Seele ist Lacika, verantwortlich für Disko, Deep und Chill und die zweite Seele ist Kui, verantwortlich für House, Techno und Electronica.

Yekh rom Romano bendi thay duy vile biorobot. Yeh vilo si Lacika, koya kerla disco, deep, thay chill muzika, o duyto vilo si Kui, koya kerla house, techno thay electronica muzika.

DJ UCE

Uros Petkovic (DJ UCE) is a Serbian producer and composer living in Berlin. Thanks to his projects such as ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem and Jazzotron, UCE is an important part of the Balkan and E-Swing music scene. The violinist and guitarist delights the best clubs in Europe with his unique blend of traditional rhythms with a tempting touch of Serbian flavor.

Uros Petkovic (DJ UCE) ist serbischer Produzent und Komponist, der in Berlin lebt. Dank seiner Projekte wie ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem und Jazzotron ist UCE ein wichtiger Teil der Balkan- und E-Swing-Musikszene. Der Geiger und Gitarrist begeistert die besten Clubs Europas mit seiner einzigartigen Mischung der traditionellen Rhythmen mit einem verlockenden Hauch von serbischen Würzen.

Uros Petkovic (DJ UCE) si Srbiako produenti thay kompozitori kova jivdinla ano Berlin. Nays oleske proyektenge sar si ShazaLaKazoo, BalkanBeats SoundSystem thay Jazzotron, UCE si yekh mahatno kotor e Balkanesko thay E-Swing muzikaka scenako. O violinist thay gitaristi kerela yekh mayshukar muzika ko Evropake klubya oleske unikune blendea e tradicionalune ritmengo yekhe lokhe qalavipa e serbyune sensesko.

LOCATIONS | ORTE | THANA

Movement

Kottbusser Damm 22
10967 Berlin

ORi – Forum künstliche Bildmedien

Friedelstraße 8
12047 Berlin

Filmkunstbar Fitzcarraldo

Reichenberger Str. 133
10999 Berlin

Refugio Café

Lenastraße 3-4
12047 Berlin

Opening hours of the Festival Center / Öffnungszeiten des Festivalzentrums / Puteripaske ore e Festivalesske Centrosko

@Movement Lounge

Thursday Donnerstag Shoyuno dive	6 Dec	12:00–20:30
Friday Freitag Paraskini	7 Dec	17:30–20:30
Saturday Samstag Savatone dive	8 Dec	14:30–20:30
Sunday Sonntag Purano kurko	9 Dec	13:00–20:15

Festival Hotline & Whatsapp |

Festivalessko direktuno kontakti & Whatsapp:

0049 178 188 9316